

COMITÉ DE NORMALISATION – PAJLO
VOCABULAIRE SUR LA VIOLENCE FAMILIALE
DOSSIER D'ANALYSE

par **Micheline Boudreau**

Groupe : *family violence*

TERMES EN CAUSE

<i>domestic abuse</i>	<i>inter-family violence</i>
<i>domestic maltreatment</i>	<i>interfamily abuse</i>
<i>domestic violence</i>	<i>interfamily maltreatment</i>
<i>familial abuse</i>	<i>interfamily violence</i>
<i>familial maltreatment</i>	<i>intra-familial abuse</i>
<i>familial violence</i>	<i>intra-familial maltreatment</i>
<i>family abuse</i>	<i>intra-familial violence</i>
<i>family maltreatment</i>	<i>intrafamilial abuse</i>
<i>family violence</i>	<i>intrafamilial maltreatment</i>
<i>inter-familial abuse</i>	<i>intrafamilial violence</i>
<i>inter-familial maltreatment</i>	<i>intra-family abuse</i>
<i>inter-familial violence</i>	<i>intra-family maltreatment</i>
<i>interfamilial abuse</i>	<i>intra-family violence</i>
<i>interfamilial maltreatment</i>	<i>intrafamily abuse</i>
<i>interfamilial violence</i>	<i>intrafamily maltreatment</i>
<i>inter-family abuse</i>	<i>intrafamily violence</i>
<i>inter-family maltreatment</i>	

MISE EN SITUATION

Le tableau qui suit fait état des termes recommandés dans le dossier 301 des présents travaux.¹ À moins qu'une constatation ne commande le contraire, nous appliquerons ces choix pour la composition des équivalents dans le présent dossier.

TERMES RECOMMANDÉS

abuse (n.); maltreatment	maltraitance (n.f.)
---------------------------------	----------------------------

¹Comité de normalisation – PAJLO. Vocabulaire sur la violence familiale : Dossier d'analyse CTTJ VF 301 termes de base. Centre de traduction et de terminologie juridiques. <http://www.cttj.ca/Documents/CTTJ%20VF%20301H%20termes%20de%20base.pdf>

	NOTA Lorsqu'il s'agit d'actes concrets, l' expression « mauvais traitement » peut s'employer. Cette expression s'emploie le plus souvent au pluriel.
cf. act of abuse	cf. acte de maltraitance
violence	violence (n.f.)

ANALYSE NOTIONNELLE

domestic abuse
domestic maltreatment
domestic violence
familial abuse
familial maltreatment
familial violence
family abuse
family maltreatment
family violence

Voici quelques définitions du terme *domestic violence* tirées de dictionnaires juridiques :

domestic violence (1891) **1.** Violence between members of a household, usu. spouses; an assault or other violent act committed by one member of a household against another. See [BATTERED-CHILD SYNDROME](#); [BATTERED-WOMAN SYNDROME](#). **2.** The infliction of physical injury, or the creation of a reasonable fear that physical injury or harm will be inflicted, by a parent or a member or former member of a child's household, against a child or against another member of the household. — Also termed *domestic abuse*; *family violence*.

GARNER, Bryan A., dir., *Black's Law Dictionary*, 10^e éd. St. Paul [Minnesota], Thomson West, 2014, p. 1801, s.v. "violence".

Domestic Violence

An assault or battery upon another member of a family or, in some jurisdictions, threatening words.

Duhaime's Law Dictionary (en ligne).²

DOMESTIC VIOLENCE **Domestic violence** has been variously defined over the years although most current definitions now extend beyond physical violence. Types of behaviour identified as constituting domestic violence range through murder, rape, assault, indecent assault, and destruction of property to threats, belittling, isolation, deprivation of money, and harassment. **Domestic violence** affects opposite sex, same sex, and transgender partners as well as family members other than intimate partners. However, it is within heterosexual

² <http://www.duhaime.org/LegalDictionary/D-Page3.aspx>

intimate relationships that **domestic violence** is most prevalent. And while there are instances of women abusing their male partners, it is overwhelmingly women who suffer **domestic violence** and it is their male partners and former partners who perpetrate it.

CANE, Peter, et Joanne CONAGHAN, *The New Oxford Companion to Law*, Oxford, Oxford University Press, 2008, p. 342.

Les définitions tirées du *Black* et du *Duhaime* mettent l'accent sur des actes de violence physique, tandis que la définition tirée de *The New Oxford Companion To Law* inclut plusieurs formes de violence, notamment physique, psychologique et sexuelle, ainsi que l'exploitation financière. Si les définitions consultées diffèrent quant aux formes que peut prendre la *domestic violence*, elles ont tout de même un trait en commun : la *domestic violence* fait surtout référence à la violence exercée dans le contexte d'une relation entre partenaires intimes, notamment entre conjoints ou ex-conjoints, mais elle peut aussi se produire dans d'autres types de relations familiales.³

Voici deux contextes définitoires qui vont dans le même sens. Le premier est tiré du document *Understanding and addressing violence against women: intimate partner violence* publié par l'Organisation mondiale de la Santé. Le deuxième est tiré du rapport *Domestic Violence Prevention and Reduction in British Columbia (2000-2010)*, rédigé par Katherine Rossiter de *The FRED Centre for Research on Violence Against Women and Children* (de l'Université Simon Fraser) pour la *Justice Institute of British Columbia* :

The term '**domestic violence**' is used in many countries to refer to partner violence but the term can also encompass child or elder abuse, or abuse by any member of a household.⁴

Domestic violence, also commonly referred to as family violence, is a form of interpersonal violence, and includes intimate partner violence (also known as spousal abuse or assault), child abuse and neglect, and abuse of older adults (or elder abuse). [...] [It r]efers to violence against adults and children in the context of intimate or familial relationships. This is the term adopted by the province in its Domestic Violence Action Plan, and one that de-emphasizes the gendered nature of the problem.

ROSSITER Katherine R., *Domestic Violence Prevention and Reduction in British Columbia (2000-2010)*, New Westminster, Centre for Prevention and Reduction of Violence, Office of Applied Research, Justice Institute of British Columbia, 2013, pp. 6-7.

³ Il y a également une entrée pour le terme *domestic violence* dans *The Dictionary of Canadian Law* de Daphne Dukelow, mais nous avons choisi de ne pas l'inclure, car la définition est tout simplement un extrait de *The Victims of Domestic Violence Act*, S.S. 1994, c. V -6.02, s. 2 et cette loi a été modifiée en 2015. Depuis, le terme *domestic violence* est remplacé par *interpersonal violence* dans cette loi. Le nouveau titre de cette loi est *The Victims of Interpersonal Violence Act*. Le terme *interpersonal violence* a été étudié dans le dossier 301 des présents travaux.

⁴https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/77432/WHO_RHR_12.36_eng.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Le terme *family violence* est moins fréquent dans les dictionnaires juridiques.⁵ Il ne figure ni dans le *Duhaime's Law Dictionary* en ligne ni dans *The New Oxford Companion To Law*. S'il n'y a pas d'entrée distincte pour ce terme dans le *Black* (2014), on mentionne, à l'entrée *domestic violence*, que ce terme est aussi appelé *family violence* ce qui laisse entendre que les deux termes sont interchangeables. Nous y reviendrons. *The Dictionary of Canadian Law* de Katherine Dukelow définit le terme *family violence*, mais la définition est simplement un extrait de la *Family Law Act* de l'Alberta.

Étant donné qu'il y a très peu d'occurrences du terme *family violence* dans les dictionnaires généraux et spécialisés, nous avons consulté d'autres sources dans le but de bien cerner la notion. Voici le sens donné au terme *family violence* par le *National Research Institute* (aux États-Unis) dans son rapport intitulé *Violence in Families: Assessing Prevention and Treatment Programs* :

Family violence includes child and adult abuse that occurs between family members or adult intimate partners. For children, this includes acts by others that are physically and emotionally harmful or that carry the potential to cause physical harm. Abuse of children may include sexual exploitation or molestation, threats to kill or abandon, or a lack of the emotional or physical support necessary for normal development. For adults, family or intimate violence may include acts that are physically and emotionally harmful or that carry the potential to cause physical harm. Abuse of adult partners may include sexual coercion or assaults, physical intimidation, threats to kill or to harm, restraint of normal activities or freedom, and denial of access to resources.

NATIONAL RESEARCH INSTITUTE, *Violence in Families: Assessing Prevention and Treatment Programs*, Washington, D.C., National Academy Press, 1998, p. 19.

Voici un autre contexte descriptif, reproduit du document *Conceptual Framework for Family and Domestic Violence*, préparé par l'*Australian Bureau of Statistics* :

Family violence is coercive and controlling behaviour by a family member that causes physical, sexual and/or emotional damage to others in the family, including causing them to live in fear and threatening to harm people, pets or property. **Family violence** is most commonly perpetrated by one partner towards another (when it is sometimes called 'domestic violence' or 'intimate partner abuse') and/or by an adult towards a child or children. Other forms include elder abuse or sibling abuse. Whether the violence is physical, sexual or emotional, it may have long term detrimental effects.⁶

Au Canada, on recense le terme *family violence* dans les publications du gouvernement du Canada et sur leur site Web :

Family violence is any form of abuse or neglect that a child or adult experiences from a family member, or from someone with whom they have an intimate relationship. It is an abuse of power by one person to hurt and control someone

⁵ Nous avons aussi vérifié si le terme *family violence* figurait dans des dictionnaires de langue. Nous n'avons trouvé aucune entrée pour ce terme dans l'*Oxford English Dictionary online (OED online)*, le *Canadian Oxford Dictionary*, le *Gage Canadian Dictionary* et le *Merriam-Webster*.

⁶ <https://www.abs.gov.au/ausstats/abs@.nsf/Products/F346821A88ED5F6ACA2575B700176310>

who trusts and depends on them.⁷

Le *Muriel McQueen Fergusson Centre*, à l'Université du Nouveau-Brunswick, définit le terme *family violence* de la façon suivante :

Definition of Family Violence

The definition of the term “**family violence**” used by the MMFC is: “Family” refers to a grouping of individuals who are related by affection, kinship, and/or dependency and/or trust. “**Family violence**” is defined to encompass the abuse of children, youths, elderly persons, disabled persons or a partner in a family grouping as defined above. It can take the form of intimidation, deprivation and/or financial exploitation as well as emotional and sexual abuse and physical assault.⁸

Et le *Violence Against Women Learning Network* du *Centre for Research and Education on Violence Against Women and Children*, à l'Université Western en Ontario, propose la définition suivante du terme *family violence* :

Family violence

Includes a range of behaviours that are abusive:

- happens within relationships that are based on blood relationships, intimacy, dependency, or trust
- may be one act but more often it is a series of acts that form a pattern of abuse
- includes domestic violence, child abuse and elder abuse.

Family violence includes many different forms of abuse, mistreatment or neglect that adults or children may experience in their intimate, family or dependent relationships.⁹

D'après les définitions reproduites ci-dessus, la *family violence* englobe des actes de violence commis par un membre d'une famille envers un autre membre de la même famille, y compris un enfant à charge, un conjoint ou ex-conjoint, une personne âgée, un frère ou une sœur. De plus, la violence exercée peut être de nature physique, sexuelle, psychologique ou émotionnelle. Elle peut aussi prendre la forme de l'exploitation financière ou de la négligence. Elles se rapprochent donc des définitions du terme *domestic violence* reproduites ci-dessus. Nous y reviendrons.

Le terme *familial violence* n'est répertorié dans aucun des dictionnaires juridiques et de langue que nous avons consultés. Cependant, le qualificatif qui forme ce terme composé est défini dans le *Canadian Oxford Dictionary* et le *Gage Canadian Dictionary* :

familial, adj. of, occurring in, or characteristic of a family or its members.
[French from Latin *familia* FAMILY].

⁷<https://www.canada.ca/en/public-health/services/health-promotion/stop-family-violence/family-violence.html>

⁸<https://www.unb.ca/fredericton/arts/centres/mmfc/research/index.html>

⁹<http://www.vawlearningnetwork.ca/our-work/glossary-old/index.html#F>

BARBER, Katherine, ed., *Canadian Oxford Dictionary*, 2nd ed., Don Mills, Oxford University Press, 2004, p. 1736, s.v. familial.

familial, *adj.* 1. of, having to do with, or characteristic of a family. 2. tending to occur in or be transmitted within a family.

DODD DE WOLF, G. et al., *Gage Canadian Dictionary*, Toronto, Gage Publishing, 1997, p. 911, s.v. familial.

Nous avons aussi trouvé un contexte définitoire du terme *familial violence*, dans un article américain intitulé : *Familial Violence and the American Criminal Justice System* :

Familial violence is a pattern of coercive behavior, including physical, sexual, economic, and emotional abuse by one family or household member against another family or household member. This violent abuse is a mechanism for the abuser to gain power within that familial relationship. The violence is simply a means to effectuate and retain power and control, it is not the primary goal. The “goal” of this “abuse is to help one person achieve and maintain power and control over the other.”

WOO, Christopher Shu-Bin. "Familial Violence and the American Criminal Justice System," *University of Hawai'i Law Review*, vol. 20, No. 1, Summer/Fall 1998, p. 383.

D'après cette définition, et celles du qualificatif *familial*, nous constatons que le terme *familial violence* désigne la même notion que le terme *family violence*.

Les deux termes que l'on recense le plus souvent dans les textes législatifs et les décisions judiciaires au Canada sont *domestic violence* et *family violence*. Le terme *domestic violence* est défini dans deux lois provinciales, soit la *Domestic Violence Intervention Act*, S.N.S. 2001, c. 29 de la Nouvelle-Écosse et *The Domestic Violence and Stalking Act*, C.C.S.M. c. D 93 du Manitoba. Dans ces deux lois, le terme est défini de façon large, du fait que l'on précise que la *domestic violence* comprend des actes de violence physique, sexuelle, psychologique et émotionnelle :

Occurrence of **domestic violence**

5 (1) For the purpose of this Act, **domestic violence** has occurred when any of the following acts or omissions has been committed against a victim:

- (a) an assault that consists of the intentional application of force that causes the victim to fear for his or her safety, but does not include any act committed in self-defence;
- (b) an act or omission or threatened act or omission that causes a reasonable fear of bodily harm or damage to property;
- (c) forced physical confinement;
- (d) sexual assault, sexual exploitation or sexual molestation, or the threat of sexual assault, sexual exploitation or sexual molestation;
- (e) a series of acts that collectively causes the victim to fear for his or her safety, including following, contacting, communicating with, observing or recording any person.

Domestic Violence Intervention Act, S.N.S. 2001, c. 29, art.2.

Meaning of "**domestic violence**" 2(1.1) The following acts and omissions constitute domestic violence: (a) an intentional, reckless or threatened act or omission that causes bodily harm or property damage; (b) an intentional, reckless or threatened act or omission that causes a reasonable fear of bodily harm or property damage; (c) conduct that reasonably, in all the circumstances, constitutes psychological or emotional abuse; (d) forced confinement; (e) sexual abuse.

The Domestic Violence and Stalking Act, C.C.S.M. c. D93, par. 2(1.1).

Dans la loi de la Nouvelle-Écosse, le terme *domestic violence* fait référence à des actes de violence exercés dans le contexte d'une relation entre conjoints ou ex-conjoints, ou dans le contexte d'une relation entre les parents d'un enfant, indépendamment de leur état matrimonial ou du fait qu'ils aient ou non vécu ensemble. La loi du Manitoba précise que la *domestic violence* peut se produire dans le contexte d'une relation entre conjoints ou ex-conjoints, entre partenaires ou ex-partenaires intimes, dans le contexte d'une relation entre les parents biologiques ou adoptifs d'un enfant, indépendamment de leur état matrimonial ou du fait qu'ils aient ou non vécu ensemble, mais aussi dans d'autres types de relations familiales. La loi du Manitoba repose donc sur une acception plus large de *domestic violence*. Elle se rapproche des définitions du terme de *family violence* que nous avons relevées. Nous y reviendrons.

Le terme *family violence* est défini dans les lois provinciales de l'Alberta, la Nouvelle-Écosse, la Colombie-Britannique, l'Île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve-et-Labrador, ainsi que dans les lois des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon¹⁰. De plus, le terme *family violence* est maintenant défini dans la *Loi sur le divorce*.¹¹ Les définitions reposent pour la plupart sur une acception large du terme en ce sens qu'elles énoncent que la violence est exercée à l'endroit d'un membre de la famille et qu'elle peut être de nature physique, sexuelle, psychologique ou émotionnelle. Elle peut aussi prendre la forme de l'exploitation financière ou de la négligence. Voici des extraits de lois dans lesquels les termes *family violence* et *family member* sont définis :

1. "family violence" includes

- (a) physical abuse of a family member, including forced confinement or deprivation of the necessities of life, but not including the use of reasonable force to protect oneself or others from harm,
- (b) sexual abuse of a family member,
- (c) attempts to physically or sexually abuse a family member,
- (d) psychological or emotional abuse of a family member, including
 - (i) intimidation, harassment, coercion or threats, including threats respecting other persons, pets or property,
 - (ii) unreasonable restrictions on, or prevention of, a family member's financial or personal autonomy,
 - (iii) stalking or following of the family member, and
 - (iv) intentional damage to property, and

¹⁰ Le Nouveau-Brunswick, l'Ontario, le Québec et le gouvernement fédéral n'ont pas de lois qui portent spécifiquement sur la violence familiale.

¹¹https://www.parl.ca/Content/Bills/421/Government/C-78/C-78_4/C-78_4.PDF Ces modifications n'ont pas encore été intégrées à la Loi sur le divorce.

(e) in the case of a child, direct or indirect exposure to family violence;

“family member”, with respect to a person, means

- (a) the person's spouse or former spouse,
- (b) a person with whom the person is living, or has lived, in a marriage-like relationship,
- (c) a parent or guardian of the person's child,
- (d) a person who lives with, and is related to,
 - (i) the person, or
 - (ii) a person referred to in any of paragraphs (a) to (c), or
- (e) the person's child,

and includes a child who is living with, or whose parent or guardian is, a person referred to in any of paragraphs (a) to (e);

Family Law Act, S.B.C. 2011, c. 25, s. 1.

1(1)(e) **“family violence”** includes

- (i) any intentional or reckless act or omission that causes injury or property damage and that intimidates or harms a family member,
- (ii) any act or threatened act that intimidates a family member by creating a reasonable fear of property damage or injury to a family member,
- (iii) forced confinement,
- (iv) sexual abuse, and
- (v) stalking,

but is not to be construed so as to limit a parent or a person standing in the place of a parent from using force by way of correction toward a child who is under the care of the parent or person if the force does not exceed what is reasonable under the circumstances;

“family members” means

- (i) persons who are or have been married to one another, who are or have been adult interdependent partners of one another or who are residing or have resided together in an intimate relationship,
- (ii) persons who are the parents of one or more children, regardless of their marital status or whether they have lived together at any time,
- (iii) persons who are related to each other by blood, marriage or adoption or by virtue of an adult interdependent relationship,
- (iv) any children in the care and custody of a person referred to in subclauses (i) to (iii), or
- (v) persons who reside together where one of the persons has care and custody over the other pursuant to an order of the court;

Protection Against Family Violence Act, RSA 2000, c P-27, ss.1(1)

2(1) family violence means any conduct, whether or not the conduct constitutes a criminal offence, by a family member towards another family member, that is violent or threatening or that constitutes a pattern of coercive and controlling behaviour or that causes that other family member to fear for their own safety or for that of another person — and in the case of a child, the direct or indirect exposure to such conduct — and includes (a) physical abuse, including forced confinement but excluding the use of reasonable force to protect themselves or another person; (b) sexual abuse; (c) threats to kill or cause bodily harm to any person; (d) harassment, including stalking; (e) the failure to provide the necessities of life; (f) psychological abuse; (g) financial abuse; (h) threats to kill or harm an animal or damage property; and (i) the killing or harming of an animal or the damaging of property;

family member includes a member of the household of a child of the marriage

or of a spouse or former spouse as well as a dating partner of a spouse or former spouse who participates in the activities of the household; [...].

An Act to amend the Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act and the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and to make consequential amendments to another Act, S.C. 2019, c. 16.

Le terme *familial violence* ne figure dans aucune loi fédérale, provinciale ou territoriale.

Le terme *domestic violence* figure dans plus de 6 000 décisions judiciaires canadiennes. Voici quelques exemples :

The accused pleaded guilty to aggravated assault. The trial judge sentenced her to two years less one day imprisonment characterizing the assault as one of **domestic violence**. The accused had lured her daughter to a wooded area under the pretext they were going to clean a camp. Once there she attacked her daughter beating her in the head and body with hard objects that left her unconscious before leaving the scene. The daughter remained there some seven hours before she recovered sufficiently to find her way to a house and was taken to the hospital. She suffered serious injuries, mostly a linear fracture of the skull and a buckled jaw. She bled profusely from severe cuts. The mother suffered from moderate frontal lobe impairment and had been in a stormy relationship at home with an abusive husband for many years.

R. v. Howe, [2015] N.B.J. No. 109, par. 59.

[15] **Domestic violence** most commonly refers to a situation where an adult intimate or former intimate partner attempts by psychological, physical, financial or sexual means to coerce, dominate or control the other. This violence reveals a pattern of conduct that may be verbal, physical or sexual. The conduct targets another person's self-esteem and emotional well-being. It can include humiliating, belittling, denigrating, intimidating, controlling or isolating behaviour. It can include physical assaults, sexual assaults, sexual humiliation, sleep deprivation, extortion, economic coercion, threats to harm or kill, destruction of property, threatened or attempted suicide, litigation harassment and litigation tactics, manipulation of children, of relatives, of investigation agencies and helping personnel, surveillance, monitoring, and stalking. The abuse and violence in intimate partnerships has a complex reciprocal dynamic not found in violence that occurs between strangers.

A.V. v. E. V., 2014 NSSC 204, par. 15.

The gravity, indeed, the tragedy of **domestic violence** can hardly be overstated. Greater media attention to this phenomenon in recent years has revealed both its prevalence and its horrific impact on women from all walks of life. Far from protecting women from it the law historically sanctioned the abuse of women within marriage as an aspect of the husband's ownership of his wife and his "right" to chastise her. One need only recall the century-old law that a man is entitled to beat his wife with a stick "no thicker than his thumb".

R. v. Lavallee, [1990] 1 S.C.R. 852, 1990 CanLII 95 (SCC), par. 32 à 34.

Le terme *family violence* figure dans plus de 2 000 décisions judiciaires canadiennes. Quelques exemples sont reproduits ci-dessous :

[47] There is no circumstance under which **family violence** is acceptable. Children can be affected directly or indirectly even if they are not present for the incident. That can occur because a parent is traumatized or injured (physically, psychologically, emotionally or spiritually) by the violence. This is particularly so if the **family violence** is ongoing over time. It has an inevitable effect on the children because the abused parent and abusing parent are interacting with them, they learn dysfunctional behaviours and it affects them, especially if they witness the violence. That is not what occurred here. As regrettable as it was, it was a one-time occurrence that has not formed a pattern of abuse, intimidation or **family violence** since.

K.L.E. v C.R.F., 2018 NSFC 17, par. 47.

[191] The impact of **family violence** must be considered. There were allegations of violence in all directions. The defendant alleged that on occasion both during the marriage and after the separation, the plaintiff acted aggressively and with physical violence towards him. He testified about one occasion when he said she slapped him on the face and another when she pushed him during an argument. The plaintiff alleged that the defendant was violent during arguments. She said he hit and broke things, pushed her and, on one occasion, threw coffee at her. In addition to these allegations about the plaintiff and the defendant being violent with each other, the defendant alleged that the plaintiff's father has been physically violent with him, attempting to punch him and threatening him. He also alleged that the plaintiff's mother threw a rock at him. The plaintiff's parents, in turn, alleged that the defendant physically assaulted the plaintiff's father at the lakeside property. This resulted in the defendant being charged criminally, but then acquitted. It is particularly troubling that at least some of these incidents are alleged to have occurred in A.'s presence.

A.B.Z. v. A.L.F.A., 2014 BCSC 1453, par. 191 et 192.

337 I agree with the Attorney General of Canada that the evidence regarding H.L.'s upbringing in a home where there was alcohol abuse and **family violence** suggests it is quite likely that H.L.'s earning capacity would have been substantially the same even if the sexual assaults had not occurred. Contained in his family history are a number of disturbing events that undergird this conclusion. For instance, at trial, evidence was adduced to show that on one occasion, S.W. assaulted H.L.'s mother, brandished a rifle and threatened to kill her, which prompted H.L. and his older brother to crawl out of their bedroom window in mortal fear of being shot. They hid under the front steps while their mother fled. In my view, this startling event, combined with H.L.'s troubled home life in general, likely would have detrimentally affected H.L. in the future, regardless of Starr's abuse.

H.L. v. Canada (Attorney General), 2005 SCC 25, par. 337 à 339.

Comparativement aux nombres d'occurrences des termes *domestic violence* et *family violence*, le nombre d'occurrences du terme *familial violence* dans la jurisprudence canadienne est négligeable. Le terme *familial violence* apparaît seulement dans une douzaine de décisions judiciaires canadiennes. Voici quelques exemples :

40 [...] The relationship was unique in that Ms. Neville had met Mr. Thomson when she was very young and had come to trust him, depend on him, and love him. In that relationship, Ms. Neville had a reasonable expectation of support and encouragement from Mr. Thomson. Mr. Thomson's resort to extreme domestic violence marked an absolute betrayal of this trust.

41 Second, the crime occurred in Ms. Neville's home, a place that is supposed to represent a position of presumed safety, security, and comfort for any member of our society.

42 Third, the crime was committed while Mr. Thomson and Ms. Neville's young children slept downstairs in the home unaware of the violence and tragic circumstances unfolding above them. As noted, the victim impact statements provide a compelling and powerful explanation of the effect on the children and Ms. Neville's family of having to face this kind of **familial violence**. I have no doubt that this crime will leave lifelong scars upon them.

R. v. Thomson, 2019 BCSC 365, par. 40 à 42.

28 [...] Evidence of prior **familial violence** is frequently admitted where an accused is charged with the homicide of a domestic partner.

R. v. Brissard, 2017 ONCA 891, par. 28

36 The aggravating factors are the following:

*This was a planned and deliberate attack. Mr. Hoare directed his wife to go to the garage with the intention of inflicting fatal injuries on her. He took steps to place her in a position where he could strike her from behind, without warning, and while her hands were occupied and she was unable to defend herself.

[...]

*This occurred in a domestic context and was a breach of the absolute trust Ms. Cote placed in Mr. Hoare. There were five children in the family, and the youngest child was home at the time of the attack, although not a witness to it. The other children, although not present, were witnesses after the fact to the serious injuries inflicted on Ms. Cote by their father. The victim impact statements speak volumes about the effect on the children of having to face this **familial violence**.

R. v. Hoare, 2016 ONCJ 36, par. 36.

D'après les recherches effectuées, nous constatons que les termes *domestic violence* et *family violence* sont fréquemment employés dans les textes législatifs et les décisions judiciaires au Canada. Pour cette raison, nous les retiendrons pour le lexique. Dans un premier temps, nos recherches montrent que ces deux termes s'entrecroisent du fait que, dans la plupart des définitions que nous avons relevées, ils partagent les traits sémantiques suivants : la violence peut prendre plusieurs formes et englobe les actes de violence infligés à un enfant ou à un adulte par un membre de sa famille ou par quelqu'un avec qui il entretient une relation intime. Dans un deuxième temps, nos recherches montrent que la notion de *family/family member* est subjective, en ce sens qu'elle est souvent adaptée au contexte dans lequel elle est employée. Pour certains, comme le *Black* ou l'Organisation mondiale de la Santé, la notion de *domestic violence* renvoie à la violence qui se produit entre les membres (actuels ou anciens) d'un ménage. Il en est de

même pour les définitions du terme *family violence* tirées de la *Loi sur le divorce* et de la *Family Law Act* de la Colombie-Britannique. Pour d'autres, à l'instar du *Muriel McQueen Fergusson Centre* et du *Centre for Research and Education on Violence Against Women and Children*, le terme *family violence* renvoie à des actes de violence qui se produisent entre des personnes qui sont liées par la filiation (*kinship, blood relationship*), l'intimité (*affection, intimacy*) ou une relation de confiance (*dependency, trust*). Il en est de même pour la définition de *family member* dans la *Protection Against Family Violence Act* de l'Alberta. Dans cette loi, un *family member* comprend non seulement les membres du ménage, mais aussi les membres de la famille élargie, y compris les personnes qui sont liées par la filiation, le mariage et l'adoption. Nous avons aussi recensé des définitions dans lesquelles on précise simplement que la personne qui commet un acte de *domestic violence* ou de *family violence* est un membre du ménage ou de la famille de la victime, sans donner plus de précisions.

Malgré les variations observées, la notion de *family/family member* fluctue tout de même à l'intérieur de certaines limites, en ce sens qu'elle rejoint les définitions de *family* que nous avons repérées dans le *Black's Law Dictionary* et le *Canadian Oxford Dictionary* :

family n. (14c) 1. A group of persons connected by blood, by affinity, or by law, esp. within two or three generations. 2. A group consisting of parents and their children. 3. By extension, a group of people who live together and usu. have a shared commitment to a domestic relationship. See RELATIVE. — **familial**, adj.

GARNER, Bryan A., dir. *Black's Law Dictionary*, 11^e éd. St. Paul [Minnesota], Thomson West, 2019, s.v. family.

family 1. A group of people related by blood, legal or common-law marriage or adoption. **2a** the members of a household, esp. parents and their children. **b** a person's children. **c** a person's spouse and children. [...] **3a** all of the descendants of a common ancestor.

BARBER, Katherine, ed., *Canadian Oxford Dictionary*, 2nd ed., Don Mills, Oxford University Press, 2004, p. 1736, s.v. family.

Ainsi, parmi les définitions de *domestic violence* et de *family violence* que nous avons recensées, certaines renvoient au sens restreint de la famille (deuxième et troisième sens de *family* dans le *Black* et le sens 2a dans le *Canadian Oxford*), tandis que d'autres renvoient au sens de la famille élargie (premier sens de *family* dans le *Black* et le *Canadian Oxford*). D'autres encore, comme nous venons de le souligner, ne font que mentionner que la personne qui commet un acte de *domestic violence* ou de *family violence* est un membre du ménage ou de la famille de la victime sans préciser ce que l'on entend par *family/family member*.

Malgré le fait que la notion de *family/family member* n'est pas fixe, nous jugeons que les termes *domestic violence* et *family violence* désignent la même notion pour les raisons mentionnées précédemment. Le contexte permettra à peu près toujours de déterminer s'il s'agit du sens élargi ou restreint de la notion de famille. Nous les traiterons donc comme synonymes dans le cadre des présents travaux.

Nous jugeons qu'il est aussi utile de retenir le terme *familial violence* dans une étude portant sur le vocabulaire de la violence familiale au Canada, et ce, malgré le fait que ce terme ne figure dans aucun texte législatif au Canada et que nous avons relevé très peu d'occurrences de *familial violence* dans les décisions judiciaires et l'usage au Canada. Nous proposons de l'ajouter comme synonyme à l'entrée *domestic violence*; *family violence*.

Les termes *domestic abuse*, *familial abuse* et *family abuse* ne figurent ni dans le *Duhaime's Law Dictionary* ni dans *The New Oxford Companion To Law*. Nous avons répertorié le terme *domestic abuse* dans le *Black* (2014), mais on ne lui réserve pas une entrée distincte. On mentionne à l'entrée *domestic violence*, que ce terme est aussi appelé *family violence* et *domestic abuse*, ce qui laisse entendre que ces trois termes sont interchangeables. Nous y reviendrons.

Une recherche dans les textes législatifs au Canada pour ces trois termes a donné un seul résultat. Le terme *family abuse* figure dans une loi du Nunavut, la *Family Abuse Intervention Act*, SNu 2006, c. 18. Voici les dispositions pertinentes, y compris les définitions des termes *spousal relationship*, *intimate relationship* et *family relationship* :

Meaning of family abuse

2. (1) For the purposes of this Act, **family abuse** occurs when a person, a child of or in the care of a person, a parent of a person or another family member of a person is subjected to one or more of the acts or omissions listed in section 3 by another person with whom the person has (a) a spousal relationship; (b) an intimate relationship; (c) a family relationship; or (d) a care relationship.

Meaning of spousal relationship (2) For the purposes of this Act, a spousal relationship exists between two persons (a) who are or were married to each other; (b) who are or were living together in a conjugal relationship outside marriage for a period of at least one year; or (c) who together are or were the natural or adoptive parents of a child, whether within or outside marriage.

Extended meaning of spousal relationship

(2.1) For the purposes of this Act, a spousal relationship is deemed to exist between two persons who together act or acted as the foster parents of a child, whether within or outside marriage.

Meaning of intimate relationship (3) For the purposes of this Act, an intimate relationship exists between two persons, whether or not they have ever lived together, who are or were dating each other, and whose lives are or were enmeshed to the extent that the actions of one affect or affected the actions or life of the other.

Scope of intimate relationship (4) For the purposes of this Act, the lives of two persons are not enmeshed merely because they are dating or dated each other on a number of occasions.

Meaning of family relationship (5) For the purposes of this Act, a family relationship exists between two persons, whether or not they have ever lived together, (a) who are related by blood, marriage or adoption; or (b) whom it is reasonable in the circumstances to regard as being related.

[...]

Acts constituting **family abuse**

3. (1) The following acts and omissions constitute **family abuse**: (a) an intentional or reckless act or omission that causes, or a threatened act or omission to cause (i) injury, or (ii) damage to property in the context of intimidation; (b) an intentional, reckless or threatened act or omission that causes, or a series of intentional or threatened acts that cause a reasonable fear of (i) injury, or (ii) damage to property in the context of intimidation; (c) sexual abuse, including sexual contact of any kind that is coerced by force or threat of force; (c.1) sexual abuse of any kind, including sexual exploitation, sexual interference and encouragement or invitation to sexual contact, of a person with a mental or physical disability or a child; (d) forced confinement; (e) conduct that reasonably, in all the circumstances, constitutes mental or emotional abuse; (f) an intentional or reckless act or omission that unjustifiably or unreasonably deprives a person of food, clothing, shelter, medical attention, transportation or other necessities of life; (g) conduct of any kind the purpose of which is to control, exploit or limit a person's access to financial resources for the purpose of ensuring the person's financial dependency.

Family Abuse Intervention Act, SNu 2006, c. 18, par. 2(1).

Dans la loi du Nunavut, le terme *family abuse* fait référence à des actes de maltraitance exercés dans le contexte d'une relation entre conjoints ou ex-conjoints, ou dans le contexte d'une relation entre les parents biologiques ou adoptifs d'un enfant, indépendamment de leur état matrimonial ou du fait qu'ils aient ou non vécu ensemble, mais aussi dans d'autres types de relations familiales. Dans cette loi, la notion de *family relationship* correspond au premier sens de *family* dans le *Black* et le *Canadian Oxford* et comprend les personnes qui sont liées par le mariage et l'adoption.

Une recherche dans les décisions judiciaires canadiennes a relevé près de 2 000 résultats pour le terme *domestic abuse*, une centaine de résultats pour le terme *family abuse* et une quinzaine de résultats pour le terme *familial abuse*. Voici quelques exemples de chaque terme :

60 His conduct during the time period in which he was in some type of relationship with the mother is not reflective of a parent who takes his responsibilities seriously. DF did not take care of his child when the mother was hospitalized and he provided minimal supervision of the child when the mother was working, despite significant time periods in which he was unemployed. Most notably, I find that the father exposed his daughter to emotional injury through the **domestic abuse** he perpetrated on JR. The incidents of December 2015 to January 2016, wherein the father threatened and then physically assaulted the mother, were so traumatic for AR that she required counselling. I further find that the father's past behaviour towards AR was also highly inappropriate.

J.R. v. D.F., [2019] A.J. No. 887, par. 60.

36 It may be tempting to infer that the lack of physical injuries to Ms. C. could lead one to conclude that the assaults were not serious and therefore this lack of physical injury may be a mitigating factor. I would completely reject such an

assertion. The visible signs of injury are no more significant than the invisible psychological damage that can be done, as was evident in the manner with which Ms. C. testified and the sentiments contained in her victim impact statement. The cuts may heal and the bruises fade -- but the sense of self-doubt, the fear, the anxiety and lingering uncertainty of chances missed may never go away for her. 37 In considering the aggravating factors, I accept that Mr. Trecartin needs to understand that **domestic abuse** or intimate partner violence is, by its nature, worthy of special denunciation.

R. v. Trecartin, [2017] N.B.J. No. 143, par. 36 et 37.

8 Section 718.2(a)(ii) of the *Criminal Code* states that when an offender in committing an offence abuses his spouse, common-law partner, or child, that shall be deemed to be an aggravating circumstance. Parliament has thereby recognized that abuse of family members is a serious problem, and courts have to recognize, have to send a message that the community will not tolerate **family abuse**. I recognize that J. was V.O.'s granddaughter, not his daughter, but I see little difference in a father or grandfather abusing a child. It is a terrible, and a very sad breach of the trust that young children have so completely and unconditionally in adults who are close to them, whether they be parents, grandparents or other important adults in a child's life.

R. v. V.J.O., 2006 NWTTC 9, par. 8.

Shirley agreed to take Stanley, age 6, and Andrew, 8 months old, into her home. A consent custody order for all three children was granted in October 1989. About that time Isabelle told Shirley she was having trouble with her eldest child, Larry Budd, and asked Shirley to take him. Shirley agreed provided the Department of Social Services approved. Isabelle then signed a voluntary wardship agreement with the Department and Larry was placed in Shirley's home. Tragically, the cyclical nature of **family abuse** held true to form. Larry had to be removed from Shirley's home when it was discovered that he had sexually abused Stanley and Devon. Isabelle's reaction was to accuse Stanley of lying. Even though informed of Larry's confession to a social worker, she has difficulty believing that he abused his younger brothers. Isabelle's inability or refusal to face reality concerns me.

Downs v. Ross, [1991] S.J. No. 389.

13 Dr. Eccles agreed with the diagnosis of PTSD and depression. He found the respondent to represent a low to moderate risk to re-offend, provided he had limited access to children. There were troubling aspects to Dr. Eccles' findings. The respondent committed the offences in a very cold and callous manner, ignoring the victim's crying and pleas for him to stop. This lack of sensitivity "continues and is reflected in a profound lack of appreciation for the potential impact of his behaviour on his daughter". He likely has paedophilic proclivities that present a long-term management issue. He should not have any further contact with the victim until he has developed a far more realistic perspective on the impact of the abuse on her. Dr. Eccles was of the view that the respondent required treatment in an institutional setting in the federal system before he is released to the community. When released, the respondent should be prohibited from being at any venue where children congregate. While such a condition is not always required in cases of **familial abuse**, the respondent's case had aggravating features including the production and possession of child pornography.

R. v. P.M., [2012] OJ No 1148, par. 13.

21 **Familial abuse** occurs within the supposed sanctity of the home. While there is no question that one's privacy at home is a value to be preserved and promoted, privacy cannot trump the safety of all members of the household. If our society is to provide an effective means of dealing with domestic violence, it must have a form of crisis response.

R. v. Godoy, [1999] 1 S.C.R. 311, par. 21.

Nous avons relevé très peu d'occurrences des termes *family abuse* et *familial abuse* dans la documentation portant sur la violence familiale au Canada. Voici un constat d'usage pour *family abuse* reproduit du site *Kids Help Phone* (Jeunesse, J'écoute) :

Family abuse: What it is and how to identify it

Abuse can be physical, emotional or sexual. Abuse is never OK and it's never your fault. Your safety matters. While some forms of abuse can be obvious, abuse isn't always easy to identify – even when it's happening in your own family.

What is abuse?

Abuse (particularly in the family) is when an adult, typically a parent or caregiver, uses violence to control and/or harm a family member. The abuse can be physical, emotional/psychological or sexual. Neglect is another form of abuse. Neglect is when parents or caregivers who have a responsibility to care for a young person don't meet their basic needs.¹²

Nous avons aussi trouvé le nom d'un centre au Manitoba, *The Portage Family Abuse Prevention Centre*, mais il n'y avait aucune définition du terme *family abuse* sur leur site.

Les quelques constats d'usage que nous avons relevés du terme *familial abuse* proviennent tous du même auteur. Voici un exemple récent tiré d'un rapport publié par Justice Canada intitulé *A Study of Post-Separation/Divorce Parental Relocation* :

While at one time Canadian courts did not seem to consider spousal abuse as a significant factor in relocation (McLeod, 2004), more recent cases recognize that any kind of **familial abuse** may be an important factor that affects the welfare of a child and should be taken into account in making relocation decisions.

BALA, Nicholas et al., *A Study of Post-Separation/Divorce Parental Relocation*, Ottawa, Department of Justice, Canada, 2012, p. 28.¹³

Le terme *domestic abuse* est plus fréquent en contexte canadien. Voici deux contextes descriptifs pour illustrer que le terme *domestic abuse* désigne les actes de maltraitance infligés à un enfant ou à un adulte par un membre de sa famille ou par quelqu'un avec qui il entretient une relation intime :

¹² <https://kidshelpphone.ca/get-info/family-abuse-what-it-is-and-how-to-identify-it/>

¹³ <https://www.justice.gc.ca/eng/rp-pr/fl-lf/divorce/spsdpr-edpads/p4.html>

What is **Domestic Abuse**?

There are many signs of an abusive relationship. The most telling sign is fear of your partner or other family member.

If you feel like you have to walk on eggshells around a family member - constantly watching what you say and do in order to avoid harmful reactions or harmful behaviours - chances are your relationship is unhealthy & abusive. Other signs that you may be in an abusive relationship include someone who belittles you or tries to control you; actively creates feelings of self-loathing, helplessness & desperation; and/or harms/assaults you.

Abuse can take many forms - physical, psychological, emotional, sexual, financial, spiritual and/or cultural.

The bottom line is that abusive behaviour is never acceptable, whether it's coming from a man, a woman, a teenager or an older adult. You deserve to feel valued, respected and safe.¹⁴

¹⁴ <https://www.stopabuse.ca/what-is-domestic-abuse>

**KNOW YOUR RIGHTS
DOMESTIC ABUSE**

In Canada, abuse is never tolerated. There are laws in Ontario that protect you against domestic abuse.

WHAT IS DOMESTIC ABUSE?

SEXUAL EMOTIONAL

PHYSICAL FINANCIAL

DOMESTIC ABUSE HAPPENS BETWEEN

Spouses/partners Parent/caregiver and child

Caregiver and family member Family member and elderly person

EXAMPLES OF DOMESTIC ABUSE

PHYSICAL

- hitting
- pushing
- burning
- pinching
- punching
- slapping
- kicking
- stabbing
- cutting

FINANCIAL

- taking your money or paycheck without permission
- withholding money, so that you can't pay for things you or your children need, such as food, shelter or medical treatment

EMOTIONAL

- insults or humiliation
- intimidation
- harassment or threats
- criticizing or blaming
- breaking your things
- hurting or threatening to hurt family or friends or pets
- keeping you from seeing your family or friends
- threatening to take away or hurt your children

SEXUAL

- any time someone touches you in a sexual way without your consent
- continues sexual activity when you asked to stop
- forces you to commit unsafe or humiliating sexual acts

+ Abuse can also include **controlling you** in a way that you're not able to do things freely. This can include:

- withholding your passport, identification or other important documents
- keeping you in your home and not allowing you to leave
- constantly questioning and monitoring your internet and phone use
- not allowing you to see your family and friends

LEGAL AID ONTARIO
AIDE JURIDIQUE ONTARIO

15

D'après nos recherches, nous constatons que les termes *domestic abuse*, *family abuse* et *familial abuse* désignent tous la même notion. Le terme *domestic abuse* est bien ancré dans la jurisprudence canadienne et il est aussi présent dans l'usage au Canada. On recense aussi le terme *family abuse* dans une centaine de décisions judiciaires canadiennes, de même que dans une loi du Nunavut. Nous retiendrons donc ces deux termes pour le lexique. Nous jugeons qu'il est aussi utile de retenir le terme *familial abuse*, et ce, malgré

¹⁵ <https://www.legalaid.on.ca/news/infographic-know-your-rights-domestic-abuse/>

le fait que ce terme ne figure dans aucun texte législatif au Canada et que nous avons relevé très peu d'occurrences de *familial abuse* dans les décisions judiciaires et l'usage au Canada. D'après les quelques constats d'usage que nous avons relevés, il est clair que ce terme désigne la même notion que *domestic abuse* et *family abuse*. Nous proposons donc de consigner une entrée pour ces trois termes.

Les termes *domestic maltreatment*, *familial maltreatment* et *family maltreatment* ne figurent dans aucun texte législatif au Canada et dans aucun des dictionnaires juridiques et de langue que nous avons consultés. De plus, nous n'avons pas trouvé d'occurrences de ces termes dans les décisions judiciaires canadiennes.

Une recherche dans la banque de données *HeinOnline* a donné 31 résultats pour *family maltreatment* comparativement à 8 résultats pour *familial maltreatment* et 3 résultats pour *domestic maltreatment*. Et une recherche à l'aide du moteur de recherche *Google Scholar* a donné près de 1 200 résultats pour *family maltreatment*, comparativement à 180 résultats pour *familial maltreatment* et 130 résultats pour *domestic maltreatment*.

	<i>HeinOnline</i>	<i>Google Scholar</i>
<i>domestic maltreatment</i>	3	130
<i>familial maltreatment</i>	8	180
<i>family maltreatment</i>	31	1 200

Nous avons repéré le contexte définitoire suivant du terme *family maltreatment* :

Family maltreatment includes physical, sexual, or emotional aggression or neglect within a family, either between adult partners (spousal abuse or intimate partner violence), between parents and children (child maltreatment), or among multiple family members (e.g., domestic violence). Any form of family maltreatment creates stressful challenges within a family, but in addition it represents maladaptive responses that undermine family well-being.

LE MENESTREL S. and K.W. KIZER (eds), *Strengthening the Military Family Readiness System for a Changing American Society*, Washington, National Academies Press, 2019.

Voici un autre contexte définitoire, celui-ci décrivant plus spécifiquement la *family maltreatment* à l'égard des personnes âgées :

Family maltreatment of older adults is defined as any act committed by a family member that, by action or omission, causes physical or psychological harm to an older adult (Quinn & Tomita, 1997). There are several types of **family maltreatment** of older adults (Jackson & Hafemeister, 2012; Lachs & Pillemer, 2004). Physical maltreatment encompasses acts that cause physical harm to older adults. Psychological maltreatment includes any act that causes emotional harm to older adults. Sexual abuse includes any act of sexual violence toward older adults. Economic abuse refers to taking possessions or money away from older adults. Negligence is related to the inattention to the basic needs of older adults and can be economic, physical, or emotional.

RIVERA-NAVARRO Jesús & Israel CONTADOR, “Family caregivers’ perceptions of maltreatment of older adults with dementia: findings from the northwest of Spain”, *Journal of Elder Abuse & Neglect*, vol. 31, No. 1, pp. 77-95.

D’après les deux contextes définitoires reproduits ci-dessus, le terme *family maltreatment* renvoie à des actes de maltraitance infligés à un enfant ou à un adulte par un membre de sa famille ou par quelqu’un avec qui il entretient une relation intime. En ce sens, il renvoie à la même notion que la série *domestic abuse, family abuse* et *familial abuse*, analysée dans la section précédente.

Nous avons eu plus de difficulté à trouver des contextes descriptifs pour les termes *domestic maltreatment* et *familial maltreatment*. La plupart des contextes que nous avons relevés portent spécifiquement sur la maltraitance des enfants ou la maltraitance des aînés :

Childhood exposure to violence occurs in multiple settings – from neighborhoods and schools, to within the home and the child’s family itself. [...] While exposure to violence in any setting can have adverse effects on child development, there is strong evidence to suggest that violence experienced within the family appears to be the most detrimental [...], and therefore warrants special attention.

Childhood exposure to family violence is in fact a major public health concern. According to the U.S. Department of Health and Human Services, approximately 702,000 children were victims of some form of **domestic maltreatment** in 2014 alone, and an estimated 1580 children died from abuse or neglect in that same year (U.S. Department of Health and Human Services, 2016).

MANETA, E.K. et al., “Parent-child aggression, adult-partner violence and child outcomes: A prospective, population-based study”, *Child Abuse & Neglect*, vol. 68, p. 1.

Although men are popularly depicted as abusers of children and females, research has suggested that they are also likely to be the victims of abuse. Steinmetz’s (1977-78) article “The Battered Husband Syndrome” gave rise to much heated discussion that does not seem likely to end soon (Archer, 2000; Cauffield, Moye, & Travis, 1999; Frieze, 2000). As older men are more likely to be married than are older women, and as husbands are likely to be older and more impaired than their wives, it has been suggested that older males are more vulnerable to **domestic maltreatment** that can be considered both elder and spousal abuse (cf., Kosberg, 1998; Lithwick, Beaulieu, Gravel, & Straka, 1999). Yet, inattention to the possibility that there are elderly men who are victims of domestic violence perpetuates their portrayal as aggressors and denies them professional assistance and community resources. Lithwick et al. (1999), for example, estimated that 25% of the maltreatment cases reported in three community service agencies in Quebec involved older abused men.

KOSBERG, Jordan I. & Wiley P. MANGUM, “The Invisibility of Older Men in Gerontology”, *Gerontology & Geriatrics Education*, vol. 22(4), p. 34.

As reported previously, the most officially recognized form of emotional maltreatment is that which occurs in the home. Extensive laws recognize the harms associated with these practices and aim to respond. Yet, the maltreatment remains more invisible and less amenable to intervention than other forms of

crime. Researchers reveal how crimes that occur in a family or home setting, particularly hate crimes, are generally less likely to be reported (Abinati, 1994; Falk, 1989). The failure to protect youth from **familial maltreatment** contributes to their further victimization by spurring them to leave their homes, communities, and schools; all of which deprives youth of the very basis of what usually provides youth with the most critical support (Loken, 1995).

LEVESQUE, Roger J. R., "Emotional maltreatment in adolescents' everyday lives: furthering sociolegal reforms and social service provisions", *Behavioral Sciences & the Law*, vol. 16, No. 2, Spring 1998, pp. 237-264. HeinOnline.

Neglect was the most prevalent form of **familial maltreatment**, characterised as an absence of physical care, closely followed by physical punishment and exposure to physical violence. Children who are neglected by a caregiver account for almost two thirds of cases of child maltreatment that comes to the attention of child authorities (Meadows et al., 2011).

[...]

These studies found that although the behaviours may not be exactly replicated, punitive behaviour and discipline in parenthood were greatly affected by exposure to childhood abuse. Findings suggest that women with histories of childhood maltreatment are at significant risk of perpetrating the abusive behaviour towards their own children. This is particularly prevalent in women with childhood exposure to psychological abuse who demonstrated more punitive behaviour towards their children. Other factors appear to impact on the risk of intergenerational abuse including parenting stress, substance misuse, posttraumatic stress disorder and maternal partner choice. Research has suggested that women who have been maltreated in childhood must recognise their experiences as abusive in order to break the cycle of **familial maltreatment** and that therapeutic intervention is critical in this process.

STONE, Hannah, *Understanding the Cycle of Maternal Intergenerational Child Maltreatment*, Doctorate in Forensic Psychology Practice, The Centre for Forensic and Criminological Psychology, University of Birmingham, April 2014.

En contexte canadien, les termes *domestic maltreatment*, *familial maltreatment* et *family maltreatment* ne sont pas très répandus dans l'usage. Ces termes ne figurent nullement dans les textes de doctrine diffusés sur les sites Web de CanLII et Quicklaw. De plus, nous n'avons repéré que quelques textes portant sur la problématique de la violence familiale au Canada parmi les occurrences que nous avons relevées dans *HeinOnline* et *Google Scholar*. Voici les extraits :

Of great concern to society are young people who grow up in families that are emotionally, physically, or sexually abusive. Often these victims of **familial maltreatment** are removed from their homes and taken into the care of protective services. The consequences of these abusive experiences in their families of origin have negative implications for their romantic relationships. Such youth are twice as likely to report aggression with their partner, either as a victim or as a perpetrator (Wekerle et al., 2009). Both young men and young women with histories of abuse report anxiety in sexual relationships along with aggressive reactions to conflict (Feiring, Simon, & Cleland, 2009). Girls who have been in protective services also report risky relationships and high rates of unwanted pregnancy (Connolly, Heifetz, & Bohr, 2012).

CONNOLLY, Jennifer et al., "Development of Romantic Relationships in Adolescence and Emerging Adulthood: Implications for Community Mental Health", *Canadian Journal of Community Mental Health*, vol. 33, No. 1, 2014, p. 14.

Research on youth involved with child protection agencies indicates that youth who have experienced **family maltreatment** as children may repeat their experiences in dating, as victims or perpetrators of violence against their dating partners. Dating, having sex, and using alcohol are ways to practise "being grown up" and enacting roles that were modelled in their own homes [...].

MOMIROV, Julianne and Ann DUFFY, *Family Violence: A Canadian Introduction*, 2nd edition, Toronto, James Lorimer and Company, 2011, p. 32.

Research over the past decade conducted by Richard Heyman and Amy Slep at the State University of New York at Stony Brook, with the involvement of the U.S. Air Force Family Advocacy Program, has produced a reliable, categorical approach to defining CEM (child emotional maltreatment) and other forms of "**family maltreatment**", including partner abuse, poor parenting methods, and sexual abuse. The premise of this strategy is to identify and describe potentially significant syndromes, of which child emotional maltreatment would qualify, with the eventual goal of determining their validity and utility.

[...]

Importantly, by adopting a DSM-style [Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders] framework, Heyman and Slep's categorical definitions profit from consensus in the mental health field that any "disorder" requires evidence of certain recognized symptoms or behaviours, as well as evidence of actual or potential harm. Thus, their criteria for partner abuse, physical abuse, poor parenting, and emotional maltreatment (among other forms of **family maltreatment**) underscores the necessity of both a specific type of act (for example, use of physical force for physical abuse) and a significant impact or high potential for significant impact (such as shooting a gun at a spouse but not hitting her).

WOLFE, David A. and Caroline MCISAAC, *Distinguishing Between Poor/Dysfunctional Parenting and Child Emotional Maltreatment*, Ottawa, Public Health Agency of Canada, 2010, p. 17.

Malgré le peu d'occurrences des termes *domestic maltreatment*, *family maltreatment* et *familial maltreatment* en contexte canadien, nous jugeons qu'il serait utile de retenir ces termes pour le lexique. Leur entrée dans le vocabulaire juridique canadien nous semble plausible, comme en fait foi l'usage de ces termes ailleurs, notamment aux États-Unis. De plus, les quelques extraits descriptifs que nous avons relevés laissent entendre que les termes *domestic maltreatment*, *family maltreatment* et *familial maltreatment* renvoient aux actes de maltraitance qui ont lieu au sein de la famille, même si la plupart des contextes ne précisent pas s'il s'agit du sens restreint ou du sens élargi de *family/family member*. Nous proposons donc de retenir les termes *domestic maltreatment*, *family maltreatment* et *familial maltreatment* comme synonymes des termes *domestic*

abuse, *family abuse* et *familial abuse* étant donné que, dans le dossier 301 des présents travaux, nous avons établi une synonymie entre les termes de base *abuse* et *maltreatment* :

Nous avons aussi constaté que les notions de *maltreatment* et *abuse* sont très proches sur le plan sémantique. Les dictionnaires juridiques que nous avons consultés définissent le terme *abuse* comme « [c]ruel or violent treatment of someone; specif., physical or mental maltreatment » (Black) et « [p]hysical or nonphysical misuse or maltreatment or use » (Duhaime). Les définitions que nous avons relevées pour le terme *maltreatment* et sa forme verbale *maltreat* laissent supposer que le terme *maltreatment* est synonyme du terme *abuse*. Nous avons aussi repéré cette citation de Bergen Evans et Cornelia Evans dans le *Garner's Dictionary of Legal Usage* : « to maltreat, to abuse, to handle roughly or cruelly, is to mistreat in a special way ». De plus, dans le domaine circonscrit de la violence familiale, les auteurs emploient les termes *abuse* et *maltreatment* sans distinction dans l'usage. De ce fait, nous proposons de traiter les termes *abuse* et *maltreatment* comme des synonymes, le terme *abuse* figurant comme entrée principale, car ce terme est beaucoup plus répandu dans le vocabulaire qui porte sur la violence familiale au Canada.¹⁶

Dans le dossier 301 des présents travaux, nous avons établi que les termes *abuse* (et son synonyme *maltreatment*) et *violence* font référence à deux notions distinctes, lorsqu'ils sont employés seuls :

Tout d'abord, la notion d'*abuse* renvoie plus directement à la sphère privée, à des comportements qui se produisent dans le cadre d'une relation de confiance, par exemple au sein d'une famille ou d'une relation intime. Dans une telle relation, on s'attend à ce que les gens se traitent bien et agissent avec respect. De plus, la notion d'*abuse* est caractérisée par la répétition des actes visant à contrôler la victime. Autrement dit, il s'agit rarement d'un acte isolé et unique. Il y a souvent une récurrence des actes d'*abuse* et l'auteur emploie souvent de multiples formes d'*abuse* pour exercer un contrôle sur sa victime. Contrairement, lorsque nous parlons de *violence*, il s'agit souvent d'un acte isolé et unique. De plus, la notion de *violence* n'est pas réservée uniquement à la sphère privée. Elle peut servir à évoquer des actes commis dans des contextes sans aucun rapport avec la violence familiale. Autrement dit, si la *violence* peut se produire au sein d'une famille ou d'une relation intime, elle peut aussi se produire entre des personnes qui ne se connaissent pas, donc hors du domaine de la violence familiale.¹⁷

Toutefois, nos recherches dans le présent dossier semblent suggérer que les distinctions sémantiques s'estompent lorsque ces termes de base sont juxtaposés aux qualificatifs *domestic*, *family* et *familial*. Selon les constats d'usage que nous avons relevés, la nuance sémantique est plus difficile à déceler dans le domaine qui nous intéresse, en raison de la relation familiale ou intime (relation de confiance) qui existe entre l'auteur de l'acte et la victime.

Domestic violence encompasses several different forms of violence and coercion and is distinctively defined by the nature of the relationship between

¹⁶ Comité de normalisation – PAJLO. Vocabulaire sur la violence familiale : Dossier d'analyse CTTJ VF 301 termes de base. Centre de traduction et de terminologie juridiques. <http://www.cttj.ca/Documents/CTTJ%20VF%20301H%20termes%20de%20base.pdf>

¹⁷ *ibid.*

perpetrator and victim. The best approach to the measurement of **domestic violence** should follow the logic of this definition, seeking to identify all relevant forms of violence and whether the relationship between perpetrator and victim is a domestic one. [...] The relationship between perpetrator and victim should differentiate between domestic relations (including between intimate partners and other family members) and acquaintances and strangers.

WALBY, Sylvia, *The concept and measurement of violence*, Bristol, Bristol University Press, 2017, p. 100.

De plus, certains des contextes que nous avons relevés pour les syntagmes composés avec *violence* précisent que ces notions sont caractérisées par le fait que les actes de violence se répètent et que le but ultime est de maintenir un contrôle sur la ou les victimes. Autrement dit, en contexte de violence familiale, il s'agit rarement d'un acte isolé et unique :

Domestic violence is challenging to define and measure because it straddles several of the conceptual distinctions conventionally made when measuring violence. It centres on violence from intimate partners and other family members but may extend beyond this. Domestic means a current or former intimate partner (spouse, cohabitee, boyfriend/girlfriend) or family member. [...] **Domestic violence** includes repetitions that challenge the traditional assumptions of one victim, one perpetrator and one event, as well as alignment between the action and the harm in both seriousness and temporality.

WALBY, Sylvia, *The concept and measurement of violence*, Bristol, Bristol University Press, 2017, p. 93.

Les termes composés qui sont formés avec *abuse* (et son synonyme *maltreatment*) et *violence* ont, pour ainsi dire, la même signification dans le sens qui nous intéresse. Dans l'usage, les auteurs les emploient sans distinction. Malgré cette synonymie dans l'usage, nous proposons tout de même de consigner des entrées distinctes pour chaque groupe de termes, car les termes noyaux *abuse* (et son synonyme *maltreatment*) et *violence* présentent manifestement des éclairages différents, éclairages qui se dessinent dans les définitions reproduites dans le dossier 301.

Nous aurons ainsi une entrée pour les termes composés avec *abuse* et *maltreatment* et une autre pour les termes composés avec *violence* et nous ajouterons des renvois analogiques.

ÉQUIVALENTS

Pour le terme *domestic violence* et ses synonymes, nous proposons comme équivalent « violence familiale », terme employé dans les lois du Canada et les décisions judiciaires du Québec, de même que dans les versions françaises des décisions de la Cour suprême du Canada et la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick. Cet équivalent est transparent, ne pose pas de problème et est très bien ancré dans l'usage au Canada. Voici quelques exemples :

Textes législatifs :

Sens de « violence familiale » 2(1.1) Constitue de la **violence familiale** le fait pour une personne : a) de commettre à l'endroit d'une autre personne des actes ou des omissions volontaires ou malicieux qui entraînent des dommages corporels ou matériels ou de menacer de les commettre; b) de commettre à l'endroit d'une autre personne des actes ou des omissions volontaires ou malicieux qui entraînent des craintes fondées de dommages corporels ou matériels ou de menacer de les commettre; c) de se conduire à l'endroit d'une autre personne d'une manière qui constitue, en tout état de cause, de la violence psychologique ou émotive; d) de tenir une autre personne en isolement forcé; e) de se livrer à de la violence sexuelle à l'endroit d'une autre personne.

Loi sur la violence familiale et le harcèlement criminel, C.P.L.M., ch. D93.

violence familiale S'entend de toute conduite, constituant une infraction criminelle ou non, d'un membre de la famille envers un autre membre de la famille, qui est violente ou menaçante, qui dénote, par son aspect cumulatif, un comportement coercitif et dominant ou qui porte cet autre membre de la famille à craindre pour sa sécurité ou celle d'une autre personne — et du fait, pour un enfant, d'être exposé directement ou indirectement à une telle conduite —, y compris : a) les mauvais traitements corporels, notamment l'isolement forcé, à l'exclusion de l'usage d'une force raisonnable pour se protéger ou protéger quelqu'un; b) les abus sexuels; c) les menaces de tuer quelqu'un ou de causer des lésions corporelles à quelqu'un; d) le harcèlement, y compris la traque; e) le défaut de fournir les choses nécessaires à l'existence; f) les mauvais traitements psychologiques; g) l'exploitation financière; h) les menaces de tuer ou de blesser un animal ou d'endommager un bien; i) le fait de tuer un animal, de causer des blessures à un animal ou d'endommager un bien (*family violence*).

Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales et la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions et apportant des modifications corrélatives à une autre loi, L.C. 2019, ch. 16.

(2) Dans la présente loi, « **violence familiale** » s'entend des actes ou omissions commis à l'endroit du requérant, d'un enfant du requérant ou d'un enfant dont le requérant a la garde, dans les cas suivants : a) les actes ou omissions commis intentionnellement ou par insouciance et qui entraînent des préjudices corporels ou des dommages matériels; b) les actes ou omissions commis intentionnellement ou par insouciance ou la menace de commettre des actes ou omissions qui : (i) amènent le requérant à craindre pour sa sécurité, (ii) amènent le requérant à craindre pour la sécurité d'un de ses enfants ou d'un enfant dont il a la garde, (iii) amènent tout enfant du requérant ou tout enfant dont le requérant a la garde à craindre pour sa sécurité; c) abus sexuel; d) séquestration; e) le harcèlement psychologique ou affectif, l'exploitation financière causant un préjudice ou la crainte du requérant, de tout enfant du requérant ou de tout enfant dont le requérant a la garde de subir un préjudice (*family violence*).

Loi sur les mesures de protection contre la violence familiale, L.T.N.-O. 2003, ch. 24.

Jurisprudence

21 Le débat est clos sur le sujet: les tribunaux doivent être particulièrement sensibles aux problèmes de la violence conjugale et de la **violence familiale**, et ils doivent exprimer au moyen de sanctions suffisamment sévères l'intolérance de la société à l'endroit de ces violences.

R. c. Bérubé, (1999), 215 R.N.-B. (2^e) 341, [1999] A.N.-B. no 291, par. 21.¹⁸

59 [...] L'accusée a plaidé **coupable** à une accusation de voies de fait graves. Le juge du procès l'a condamnée à une peine d'emprisonnement de deux ans moins un jour, décrivant l'agression comme un cas de **violence familiale** (*domestic violence*). L'accusée avait attiré sa fille dans un endroit boisé sous prétexte qu'elles allaient nettoyer un chalet. Lorsqu'elles sont arrivées, elle s'est attaquée à sa fille, la frappant à la tête et au corps avec des objets durs, puis a quitté les lieux, la laissant là inconsciente. Sa fille est demeurée sur place durant environ sept heures avant de revenir suffisamment à elle pour pouvoir se rendre à une maison d'où elle a été conduite à l'hôpital. Elle a subi graves blessures, notamment une fracture linéaire du crâne et une mâchoire enfoncée. Elle saignait abondamment de plusieurs coupures profondes. La mère souffrait d'une lésion de gravité moyenne au lobe frontal du cerveau et vivait depuis de nombreuses années dans une relation houleuse avec un mari violent.

R. c. Howe, [2015] A.N.-B. no 109, par. 59.

[14] Dans ce dossier, il s'agit de voies de fait contre le conjoint et les enfants de l'appelante dans le contexte d'une longue **violence familiale** cachée, mais bien réelle, impliquant tant des sévices physiques que psychologiques. Il s'agit aussi d'attouchements d'ordre sexuel par une mère sur son fils. Ce ne sont pas des infractions banales.

A c. R., 2017 QCCA 451 (CanLII), par. 14.

98 Il s'agit ici d'un incident de **violence familiale** (*family violence*) comportant l'utilisation d'une arme. Même si l'arme est un stylo, il n'en demeure pas moins que le crime commis constitue une infraction primaire, donc régie par l'al. 487.051(1)a). L'agression a eu lieu au cours d'une querelle qui s'intensifiait et qui a atteint son paroxysme lorsque R.W.C. a asséné à sa mère des coups de poing répétés à la tête. Sans l'intervention d'un membre de la famille, la mère de R.W.C. aurait pu subir des blessures bien plus graves.

R. c. R.C., 2005 CSC 61, par. 80 et 98.

Nous aurons donc comme entrée :

domestic violence; family violence; familial violence

violence familiale

¹⁸ Cette décision de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick a été rédigée en français.

Pour le terme *domestic abuse* et ses synonymes, nous proposons « maltraitance familiale » comme équivalent. Cette solution nous semble naturelle et assurerait l'uniformité avec les équivalents proposés pour les termes *abuse/maltreatment* et *family violence*.

Cette expression est rarement employée dans la jurisprudence au Canada et la documentation qui porte sur la violence familiale au Canada. En fait, elle figure dans une seule décision judiciaire canadienne, soit la version française d'une décision de la Cour fédérale. Il s'agit d'une traduction du terme *domestic abuse*. Voici l'extrait :

[29] Premièrement, pendant sa jeunesse et comme jeune femme et mère, la demande[resse] principale a fait l'objet de harcèlement, de violence et de discrimination parce qu'elle était une Tamoule du Sri Lanka. Deuxièmement, le mari de la demande[resse] principale l'a maltraitée pendant des années; lui et sa famille au Sri Lanka l'ont menacée parce qu'elle avait porté plainte pour voies de fait contre son mari au Canada. Au Sri Lanka, les femmes sont mal protégées contre la **maltraitance familiale** (*domestic abuse*). Elle a également demandé des soins psychiatriques et elle souffrirait d'un trouble de stress post-traumatique, de dépression et du syndrome de la femme battue.

Jayasundarajah c. Canada (Sécurité publique et Protection civile), 2011 CF 1312 (CanLII), par. 29.

Dans la loi du Nunavut, le terme *family abuse* est rendu par « violence familiale ». Nous avons aussi trouvé une décision de la Cour suprême du Canada dans laquelle le terme *familial abuse* est traduit par « violence familiale » (*R. c. Godoy*, [1999] 1 R.C.S. 311) et une décision dans laquelle *domestic abuse* est traduit par « violence familiale » (*R. c. Conway*, 2010 CSC 22). L'emploi de l'expression « violence familiale » pour traduire les termes *domestic abuse*, *family abuse* et *familial abuse* découle probablement du fait que le terme « maltraitance » est relativement nouveau et n'est pas encore très répandu dans l'usage au Canada, mais il reste que la notion de « maltraitance » est claire et plus exacte pour rendre la notion d'*abuse* dans les syntagmes *domestic abuse*, *family abuse* et *familial abuse*, donc nous préférons la formulation « maltraitance familiale » à celle de « violence familiale ».

Nous avons relevé un contexte définitoire pour « maltraitance familiale » dans la version française d'un document publié par l'**Initiative nationale pour le soin des personnes âgées** et intitulé « La maltraitance des personnes âgées : Guide de référence en matière d'évaluation et d'intervention » :

Maltraitance familiale Acte ou menace de violence physique, sexuelle ou psychologique ou d'exploitation financière exercé sur une personne par quelqu'un avec qui elle a un lien intime ou familial (ex. : qui a pour but de générer de la peur chez cette personne ou qui vise à la contrôler de façon contraignante).¹⁹

De plus, nous avons trouvé des textes rédigés en français dans lesquels l'expression « maltraitance familiale » figure :

¹⁹ http://www.nicenet.ca/files/U_of_T_Nice_186135_Police_Tool_FRE.pdf

Il est souhaitable qu'il y ait une véritable prise de conscience de la **maltraitance familiale** et pas seulement de celle qui se voit (coups, blessures). Il ne faut pas se boucher les yeux et les oreilles ni baisser les bras. En effet, lorsque l'aîné accepte d'entendre parler de violences, il y a déjà un pas de fait et une possibilité de l'accompagner et de le soutenir. Par contre, il reste l'impuissance face à des victimes qui ne veulent pas entendre parler de mauvais traitements.

GAVILLET, V. et GRANDRIEUX, L. (2006). *Ne touche pas à tes vieux : regards sur la maltraitance familiale des personnes âgées*. Genève, Suisse : ies éditions, 147 p.²⁰

Des critères socioculturels ont été érigés en facteurs de risque d'échec scolaire, justifiant des mesures plus ciblées. Ensuite, au risque d'échec scolaire s'agrègent d'autres risques associés à ces populations, notamment d'ordre sanitaire. En raison des liens étroits tissés, au nom du « partenariat » ou du « travail en réseau » entre les écoles du REP (Réseau d'enseignement prioritaire) et les services de promotion de la santé publique pour les enfants et les jeunes (SSJ), la sensibilité des professionnels de l'éducation à l'égard des risques sanitaires potentiellement encourus au sein des familles y est plus marquée que dans d'autres écoles. En effet, les médecins du SSJ, particulièrement actifs depuis les années 1990 dans la constitution de la **maltraitance familiale** comme problème public, interviennent régulièrement au sein des équipes éducatives. Ils ont contribué à sensibiliser les acteurs scolaires de ces écoles à l'idée que la précarité sociale et l'origine ethnique constituent un facteur de risque de maltraitements ou de négligences.

GIULIANI, Frédérique, « L'éducation familiale au prisme du soupçon de maltraitements », *Sociétés et jeunesse en difficulté* [en ligne], 22 | Printemps 2019.

Tous les symptômes psychopathologiques consécutifs à la maltraitance ont été décrits : les troubles dépressifs avec baisse de l'estime de soi, les conduites suicidaires ; les troubles de somatisation tels que céphalées, douleurs abdominales, énurésie, encoprésie ; les troubles anxieux, les symptômes de dissociation, les symptômes hystérisés ; les troubles du comportement sexuel ; les troubles du comportement alimentaire – anorexie mentale et boulimie ; toutes les formes d'addictions – alcoolisme, toxicomanie... Ces troubles variés s'associent parfois, ou encore se succèdent dans le temps, mais aucun ne peut être uniquement imputé aux antécédents de maltraitance. En outre, leur gravité et leur importance diffèrent selon le caractère isolé ou au contraire répétitif de ces antécédents. En matière de psycho-traumatisme (2), en effet, on distingue les traumatismes de type I qui sont des événements traumatiques uniques, comme une agression ou un viol, et les traumatismes de type II qui correspondent à des situations de stress répétées, comme dans la **maltraitance familiale**, les situations de guerre ou de camps de concentration.

LE HEUZEY, Marie-France. « L'enfant maltraité : le regard du pédopsychiatre », *Laennec*, Tome 56, n° 1, 2008, p. 26-33.

²⁰ <https://books.openedition.org/ies/426>

Une autre conséquence plus générale de la **maltraitance familiale**, non négligeable sur le plan de la santé publique, est le coût financier lié aux soins souvent prolongés nécessités par les victimes et les auteurs, aux frais de procédures, aux enquêtes sociales et juridiques, aux placements en foyer ou en famille d'accueil, etc. Trivial à première vue, cet argument est devenu aujourd'hui une question politique, et bien des édiles s'en servent dans leurs stratégies sanitaires et leurs campagnes électorales.

Salem, Gérard, *La maltraitance familiale*, Paris, Armand Collins, 2011, 445 p.

Nous recommandons donc « maltraitance familiale » comme équivalent des termes *domestic abuse, family abuse, familial abuse, domestic maltreatment, family maltreatment* et *familial maltreatment*.

Nous aurons donc comme entrée :

*domestic abuse; family abuse; familial abuse;
domestic maltreatment; family maltreatment;
familial maltreatment*

maltraitance familiale

ANALYSE NOTIONNELLE

inter-familial abuse
inter-familial maltreatment
inter-familial violence
interfamilial abuse
interfamilial maltreatment
interfamilial violence
inter-family abuse
inter-family maltreatment
inter-family violence
interfamily abuse
interfamily maltreatment
interfamily violence
intra-familial abuse

intra-familial maltreatment
intra-familial violence
intrafamilial abuse
intrafamilial maltreatment
intrafamilial violence
intra-family abuse
intra-family maltreatment
intra-family violence
intrafamily abuse
intrafamily maltreatment
intrafamily violence

Les termes à l'étude dans cette partie du dossier ne figurent pas dans les dictionnaires juridiques et de langue que nous avons consultés. Toutefois, nous avons repéré les définitions suivantes des adjectifs *intrafamilial*, *interfamilial* et *interfamily* dans le *Merriam-Webster Dictionary* en ligne :

intrafamilial:

adjective

Medical Definition of *intrafamilial* : occurring within a family.²¹

interfamilial

adjective

Definition of interfamilial

: existing or occurring between families : INTERFAMILY.²²

Nous avons aussi recensé la définition suivante des adjectifs *interfamily* et *interfamilial* dans le *Collins English Dictionary* en ligne :

Interfamily in British English

or interfamilial

ADJECTIVE

occurring between, existing between, or involving two or more members of a family.²³

Les définitions tirées du *Merriam-Webster* laissent entendre qu'il existe une nuance entre les qualificatifs *intrafamilial* (au sein d'une famille) et *interfamilial* (entre des familles). Toutefois, la définition que nous avons repérée dans le *Collins* énonce que les adjectifs *interfamilial* et *interfamily* concernent deux ou plusieurs membres de la même famille.

Nous avons donc poursuivi nos recherches afin de voir s'il existe effectivement une nuance de sens entre les préfixes *intra* et *inter*. Voici d'abord des définitions tirées du *Canadian Oxford Dictionary* :

intra-*prefix* forming adjectives usually from adjectives, meaning "on the inside, within" (*intramural*). [Latin *intra* inside].

BARBER, Katherine, ed., *Canadian Oxford Dictionary*, 2nd ed., Don Mills, Oxford University Press, 2004, p. 791, s.v. intra-.

inter- *combining form* 1 between, among (*intercontinental*). 2 mutually, reciprocally (*interbred*). [Old French *entre-* or Latin *inter* between, among].

BARBER, Katherine, ed., *Canadian Oxford Dictionary*, 2nd ed., Don Mills, Oxford University Press, 2004, p. 785, s.v. inter-.

Nous avons recensé d'autres définitions dans le *Gage Canadian Dictionary* et le *Collins Cobuild Advanced English Dictionary* en ligne. Ces définitions nous permettent de mieux cerner le sens du préfixe *inter* :

inter-

PREFIX

inter- combines with adjectives and nouns to form adjectives indicating that something connects two or more places, things, or groups of people. For example,

²¹ <https://www.merriam-webster.com/medical/intrafamilial>

²² <https://www.merriam-webster.com/dictionary/interfamilial>

²³ <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/interfamily> Nous n'avons pas recensé de définition des adjectifs *intrafamily* et *intrafamilial* dans le *Collins English Dictionary*.

inter-governmental relations are relations between governments.²⁴

inter- *prefix.* [...] 3. Between or among a group: *interscholastic* = *between or among schools*.

DODD DE WOLF, G. et al., *Gage Canadian Dictionary*, Toronto, Gage Publishing, 1997, s.v. *inter-*.

Enfin, nous avons trouvé les extraits suivants sur Internet, reproduits des sites *Web Dictionary.com* et *Grammar.com* qui exposent bien les nuances qui existent entre ces deux préfixes :

What does intra mean? *Intra-* is a prefix used to form words that mean *on the inside, within*. Contrast this with *inter-* and you immediately see the difference. While *inter-* deals with open systems among groups, *intra-* deals with closed systems between a single group. Let's reconsider some of our above examples. The system of highways going across the United States is called the interstate highway system, but a highway system that is only within the border of a single state would be called an intrastate highway system. For example, if you played sports in college, you might have played intramural sports. These are athletic competitions between groups of a single school. Intramural sports are not interuniversity activities, i.e., between different schools; they are limited to one single, closed group.

And before the technology existed to create a fully functioning Internet, many companies had (and still do) Intranet communications. An Intranet is just as it sounds, a privately maintained computer network that can be accessed only by authorized users. So while the Internet is open and enables communications between any groups connected, an Intranet is a restricted network used to communicate within an organization. These are both prefixes, but *intra* vs. *inter* have near opposite meanings. Therefore, it's important we use them correctly to avoid any confusion in our writing.

Inter- means *between or among groups*.

Intra- means *on the inside or within*.²⁵

Both “*inter-*” and “*intra-*” are frequently used prefixes that refer to the type of relation between or inside a group, but their meaning is different and should be understood for a proper use. The best way to remember which one to choose is through the words “*intranet*” and “*internet*”. The internet is accessible worldwide, connecting people from more groups, just as the prefix “*inter-*” refers to relations between more groups. Intranet is usually used in a company/organization and only its members can access it, just as the prefix “*intra-*” only refers to relations connecting members inside one group.²⁶

D’après les définitions répertoriées et les informations complémentaires trouvées dans Internet, il nous est possible d’établir une distinction entre les qualificatifs *intrafamilial*, *intrafamily* et *interfamilial*, *interfamily*. Les adjectifs formés du préfixe *intra* concernent les relations qui existent entre les membres d’une seule famille, tandis que les adjectifs formés du préfixe *inter* concernent les relations qui existent entre les membres de deux ou plusieurs familles différentes.

²⁴ <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/inter>

²⁵ <https://www.dictionary.com/e/inter-vs-intra/>

²⁶ https://www.grammar.com/inter_vs_intra

Nous devons donc tenir compte de cette distinction dans l'analyse des termes à l'étude dans la présente partie. Ainsi, les termes *intrafamilial abuse*, *intrafamily abuse*, *intrafamilial maltreatment*, *intrafamily maltreatment*, *intrafamilial violence*, *intrafamily violence* et leurs variantes orthographiques renvoient aux actes de maltraitance ou de violence qui se produisent entre les membres d'une seule famille, tandis que les termes *interfamilial abuse*, *interfamily abuse*, *interfamilial maltreatment*, *interfamily maltreatment*, *interfamilial violence*, *interfamily violence* et leurs variantes orthographiques renvoient aux actes de maltraitance ou de violence qui se produisent entre deux familles ou plus, ce qui implique que l'auteur de l'acte de maltraitance ou de violence et la victime proviennent de familles différentes. En ce sens, les termes composés avec le préfixe *inter* sont en dehors du domaine circonscrit de la violence familiale. Nous ne les retiendrons pas pour le lexique.

Nos recherches confirment que ce sont les termes composés avec le préfixe *intra* qui sont privilégiés dans la documentation qui porte sur la violence familiale. Nous avons effectué de nombreuses recherches afin de voir si les termes composés avec *intrafamily* et *intrafamilial* s'opposent à ceux composés avec *interfamily* et *interfamilial* dans le domaine à l'étude. Nos recherches ont relevé que ce n'est pas du tout le cas. Nous avons toutefois repéré de nombreux contextes dans lesquels les termes composés avec *intrafamilial* et *intrafamily* s'opposent à ceux composés avec *extrafamilial* et *extrafamily*. Voici quelques extraits :

Intrafamilial vs **extrafamilial abuse**. Sauzier (1998) found that children were less likely to disclose CSA [child sexual abuse] if the perpetrator was a natural parent. In cases of **extrafamilial abuse**, children were more likely to disclose immediately. Sauzier argued that loyalty conflicts and fear of family reactions can explain children's unwillingness to report **intrafamilial sexual abuse**. If the perpetrator is a family member, children may be afraid of breaking up the family (e.g., a parent may go to prison or the child to a foster home), or of other negative consequences of their disclosure. Hershkowitz, Horowitz et al. (2007) reported that the children were extremely unwilling to accuse their parents or parent figure. Similarly, Sas (1993) reported that 89% of children exposed to **intrafamilial abuse**, compared with 54% of children exposed to **extrafamilial abuse**, either delayed disclosure or did not disclose at all (see also GoodmanBrown et al., 2003; Hershkowitz et al., 2005; Hershkowitz, Lanes et al., 2007; DiPietro et al., 1997; Sjöberg & Lindblad, 2002b; Smith et al., 2000). Quas, Goodman and Jones (2003) found that increased attribution of self-blame was predicted by having a close relationship with the offender, which may negatively affect the reporting.

LEANDER, Lina, *What sexually abused children remember and report: Minding the gap*, Department of Psychology, Sweden, Göteborg University, 2007, p. 16.

On the basis of the relationship that existed between the victim and his/her abuser two subgroups were created – '**Intra-Family**' and '**Extra-Family**' abuse. When the police report indicated sexual abuse by a member of the child's family (e.g. father, brother, grandfather) the victim was placed in the '**Intra-Family**' group. When the report showed that there was no family relationship between the victim and abuser then the child was placed in the '**Extra-Family**' group.

VAGNI, Monia et al. "Immediate and delayed suggestibility among suspected child

victims of sexual abuse”, *Personality and Individual Differences*, Vol. 79, June 2015, p. 131.

Family environments of sexually maltreated children are more dysfunctional than those of non-maltreated children. Such dysfunction may be slightly lower for families and victims who suffered from **extra-familial** sexual **maltreatment** compared to **intra-familial maltreatment**. Gold and colleagues (2000) found that victims of sexual maltreatment rated the quality of positive parenting lower than individuals who were not maltreated. Sexually maltreated children report parental neglect and rejection and report that they were not taught adequate social, coping, and instrumental skills. Family environments of maltreated children are less cohesive, less organized, less likely to encourage independence and religious ideas, and less involved recreationally than those of non-abusive families (Gold et al., 2004).

KAUR, Harpreet, “The influence of ethnic identity and family support on posttraumatic symptoms in maltreated youth”, Master of Arts (Psychology) University of Nevada, Las Vegas, 2011, p. 35.

Nous avons aussi trouvé l’extrait suivant, tiré de l’*OED online*, qui confirme que les termes composés avec le préfixe *intra* s’opposent naturellement à ceux composés avec le préfixe *extra* :

intra-, prefix

representing Latin *intrā* ‘on the inside, within’, used in numerous recent formations, chiefly adjectival. This use of *intra-* does not occur in classical Latin, and only a few examples appear in late and medieval Latin. But it is largely used in modern times, esp. in biological terms, where it is often naturally opposed to **extra-** prefix.

OED Online, Oxford University Press, September 2019, s.v. *intra-*.

De plus, nous avons constaté que les termes composés avec *interfamilial* et *interfamily* ne sont pas très répandus dans l’usage. Nous n’avons trouvé que quelques contextes descriptifs pour les termes composés avec les qualificatifs *interfamilial* et *interfamily* et, dans l’ensemble des cas, les termes semblent être employés dans le même sens que les termes composés avec *intrafamilial* et *intrafamily*. Parmi les exemples que nous avons repérés, bon nombre des contextes proviennent de sources traduites, ce qui pourrait expliquer ce mauvais emploi. Au Canada, ces termes ne figurent que dans une dizaine de décisions judiciaires canadiennes et dans aucun texte législatif. Nous confirmons donc que nous ne les retiendrons pas pour le lexique.

Dans les sources que nous avons consultées pour les termes composés avec *intrafamilial* et *intrafamily*, nous avons constaté que ces termes renvoient à des actes de maltraitance ou de violence commis par un parent, un frère, une sœur ou un partenaire intime, mais aussi aux actes commis par un membre de la famille élargie (grands-parents, oncle, tante, cousin, cousine). De plus, certains contextes précisent que les personnes liées par le mariage et par l’adoption sont aussi considérées comme faisant partie de la famille. Voici quelques contextes descriptifs :

“**intrafamilial violence**” refers to violence within a family unit. “**Intrafamilial violence**,” as a concept, encompasses both intimate partner violence and child abuse.

WINFIELD, Sarah M. “In re A-R-C-G-: A Game-Changer for Children Seeking Asylum on the Basis of Intrafamilial Violence”, *Hastings Law Journal*, vol. 67, No. 4, May 2016, pp. 1153-1180. HeinOnline.

Intrafamilial abuse is abuse by a relative including a nonbiological step-parent (Bolen, 2001). Although **intrafamilial abuse** is commonly perpetrated by a parent, the abuse also occurs with some regularity by siblings, uncles, and cousins (Bolen, 2001) and with less regularity by grandfathers and other male relatives (Bolen, 2001).

JOHNSON, Holly C. et al., “Differences in Risk Scores Among Intrafamilial and Extrafamilial Sexual Offenders”, *International Journal of Emergency Health and Human Resilience*, Vol. 18, No. 2, 2016, p. 743.

Family violence encompasses a broad set of familial relationships. It includes intimate partner abuse, but it also describes other **intrafamilial maltreatment**, such as child maltreatment, violence between siblings, and elder abuse.

OBERLANDER CONDIE, Lois, “Evaluating the Effects of Domestic Violence on Children”, in SPARTA, Steven N. and Gerald P. KOOSHER (eds.), *Forensic Mental Health Assessment of Children and Adolescents*, Oxford, Oxford University Press, 2006, p. 149.

Voici deux contextes descriptifs tirés d’ouvrages qui portent plus spécifiquement sur la maltraitance des enfants :

Intrafamilial abuse, or incest, is abuse by a relative. Most often when we consider incest, we think about fathers as the offenders. Siblings, uncles, and cousins also abuse with some regularity, however, with lesser levels of abuse by grandfathers and other male relatives. Of all types of incest, abuse by a female perpetrator is the least common (Finkelhor, Hotaling, Lewis, & Smith, 1990; Russell, 1983; Wyatt, 1985).

BOLEN, Rebecca, M., “Intrafamilial Abuse”, dans *Child Sexual Abuse*, Boston, Springer, 2002, p. 113.

Intrafamilial abuse, or incest, refers to any type of exploitative sexual contact occurring between relatives (no matter how distant). Although a genetic relationship is implied by this definition, incest is often considered to include any individual who assumes a parental or familial role in the child’s life, such as a stepparent, foster parent, or adoptive parent.

VAN HASSELT, Vincent B. et al. (dir.), *Handbook of Family Violence*, New York, Plenum Press, 1988, p. 158.

Dans les contextes descriptifs que nous avons repérés pour les termes composés avec *intrafamilial* et *intrafamily*, la notion de *family* renvoie au sens large du terme (les sens 1 des définitions du *Black* et du *Canadian Oxford*, reproduites au début de ce dossier), car elle comprend non seulement les membres de la famille nucléaire (père, mère et enfants), mais aussi les personnes apparentées (grands-parents, oncles, tantes, cousins). De plus, elle comprend les personnes qui sont liées par le mariage et l’adoption.

En contexte canadien, les termes composés avec les adjectifs *intrafamilial* et *intrafamily*, et les termes noyaux *abuse*, *maltreatment* et *violence* ne sont pas très répandus

dans l'usage. Ils ne figurent dans aucune loi fédérale, provinciale ou territoriale au Canada et une recherche dans la jurisprudence canadienne n'a relevé qu'une trentaine de résultats :

intra-familial abuse : 8 décisions
intrafamilial abuse : 5 décisions
intra-family abuse : 2 décisions
intrafamily abuse : 0 décision
intra-familial maltreatment : 0 décision
intrafamilial maltreatment : 0 décision
intra-family maltreatment : 0 décision
intrafamily maltreatment : 0 décision
intra-familial violence : 8 décisions
intrafamilial violence : 1 décision
intra-family violence : 6 décisions
intrafamily violence : 1 décision

Nous avons également recensé une vingtaine de décisions judiciaires canadiennes dans lesquelles les qualificatifs *intra-familial*, *intrafamilial* et *intra-family* sont juxtaposés au syntagme *sexual abuse*, mais nous n'avons pas trouvé de résultats pour les autres combinaisons possibles :

intra-familial sexual abuse : 12 décisions
intrafamilial sexual abuse : 5 décisions
intra-family sexual abuse : 4 décisions

Voici quelques exemples tirés de la jurisprudence canadienne :

33 The offender abused his position of trust as a step-parent and caregiver to commit the offence, an aggravating factor under s. 718.2(iii). The offences occurred in the victim's home, a place where the victim (a daughter) should normally feel safe and secure particularly as a child. *R. v. B.J.W.* [2012] O.J. No. 1196 at para. 13. That this was **intra-familial abuse** is an aggravating feature in the common law as well: *D.M.*, para. 68.

R v. A.C., [2019] O.J. No. 3120, par. 33.

283 He opined that abuse that is non-violent and non-penetrating and consists primarily of fondling and touching is much less severe in its pathological effect than penetrating offences or violent offences, and he would consider the abuse that she described as in the moderate range, given that it was **intra-familial**, but not violent or penetrating. He described the difference between adult abuse and childhood sexual abuse is that although both can cause post-traumatic stress disorder, in a child it occurs during a developmental stage. He said that one distinction between extra-familial and **intra-familial abuse** is that not only is there trauma and the disruption of the developmental aspect, but there is the interference with the normal parent-child relationship, creating problems with trust issues.

P.B. v. R.V.E., [2007] B.C.J. No. 2305, par. 283.

8 Both the accused and his wife testified that the accused had never struck his son

prior to this incident. The Crown did not take issue with that assertion, and I accept it for the purposes of sentencing. However, this is not the first instance of **intra-familial violence** in which the accused has been involved. On September 29, 1992, he was convicted of assaulting his wife and uttering threats to her.

R. v. M.R., [1996] O.J. No. 1725, par. 8.

158 The form and pace of the disclosure of the sexual abuse to others by M.P. raises no concern about the credibility of the complainant's account. M.P. variously described herself as being afraid to tell, in shock, scared, and the recipient of communications from her uncle as to why she should not speak to anyone about what had occurred. I accept the evidence of M.P. and D.A. that within a couple hours of the alleged assault, after numerous efforts to reach D.A. on his cellphone, the complainant reported what her uncle had done to her. The court's inability to resolve the conflicting evidence as to whether D.A. had been the victim of sexual abuse does not detract from a finding that the call late on June 9 was a genuine disclosure communication. We understand that youthful complainants can be hesitant to report to family members an occurrence of **intra-familial sexual abuse**. Taking disclosure of breach-of-trust abuse outside the home, including to a school counsellor, is hardly unusual.

R. v. W.T., [2016] O.J. No. 3506, par. 158.

4 T. is the child of P.P. and his present wife, N. With respect to this child, the Children's Aid Society are now seeking a finding of protection pursuant s. 37(2)(d) on the basis that there is substantial risk that this child will be sexually molested or exploited by her father. Pursuant to s. 57, the Children's Aid Society seek an order of custody to the biological mother, subject to the supervision of the Children's Aid Society and a number of conditions as follows:

- 1.The mother not allow any access to the father.
- 2.The mother and father engage in counselling concerning **intrafamilial sexual abuse**.
- 3.Any access by the father to T. is to be supervised at all times by an adult approved, in advance, by the Children's Aid Society and such supervisor must be in the presence of both T. and her father when such access takes place.
- 4.Before any person is approved as a supervisor, he or she must accept as a fact that the father has sexually abused K. and his sister-in-law C.P. and must demonstrate to the satisfaction of the Children's Aid Society that he or she has a proper understanding of the issues which are encountered in **intrafamilial sexual abuse**.

Children's Aid Society of the Region of Peel v. P.M.P., [1993] O.J. No. 3247, par. 4.

Une recherche dans la banque de données *HeinOnline* a relevé quelques occurrences en contexte canadien²⁷ pour cette série de termes, mais la très grande majorité des résultats provient de sources américaines. Voici quelques exemples tirés de périodiques canadiens :

Indeed, there is an argument that all children under the age of 18 should presumptively testify by closed circuit television in sexual abuse cases. Judges are inclined to believe adolescents are mature and developmentally able to testify in open court, and this may be true in some situations, but not in sexual abuse cases. When children and adolescents are under the stress of having to recall the abuse in the intimidating court

²⁷ Nous n'avons pas relevé d'occurrences des termes composés avec le préfixe *intra-* et le substantif *maltreatment* dans des périodiques canadiens.

environment, their emotions and behaviour regress, especially if the case involves **intrafamilial abuse** or abuse by an adult who has a close relationship with the victim. Adolescents can be just as upset as young children when testifying because they have a better understanding of sexual matters and feel more shame, embarrassment and humiliation. Adolescents can be extremely self-conscious, and shy away from being the “centre of attention”, especially around strangers, and can be very worried about how others will view them.

BALA, N., et al., “Testimonial Aids for Children: The Canadian Experience With Closed Circuit Television, Screens and Videotapes”, *Criminal Law Quarterly*, vol. 44, No. 4, May 2001, pp. 461-486.

Besides diverting cases away from the formal court system, the YCJA [*Youth Criminal Justice Act*] authorizes judges to convene conferences to address issues relating to youth crime. The scope of the conferences’ mandate is large and can include providing advice on extrajudicial measures, conditions for interim release, sentences or reintegration plans. Judge C explained that she had ordered restorative conferences in a variety of cases, but felt they were ideally suited to cases involving **intra-familial violence** because they helped resolve the matter quickly and restore harmony in the family. Conferences played an important role because “you want to get to them early before they become ingrained with criminality”.

STEPHENS, Megan, “Lessons From the Front Lines in Canada’s Restorative Justice Experiment: The Experience of Sentencing Judges”, *Queen’s Law Journal*, vol. 33, No. 1, Fall, 2007, pp. 19-78.

Sixth, and finally, it seems to me that power theorists have concentrated far too much on inequality within families. They have tended to ignore the societal conditions that influence power imbalances among family members - such as gender inequality at the societal level and the general societal approval of violence as a means of conflict resolution - and the strategies that have been developed to deal with the resulting conflict. It is necessary to include both individual—and societal—level variables in any full analysis of **intrafamilial violence**. The power theory of woman abuse seems sufficiently flexible to incorporate these broader, societal considerations.

LENTON, Rhonda L., “Power versus Feminist Theories of Wife Abuse”, *Canadian Journal of Criminology*, vol. 37, No. 3, July 1995, pp. 305-330.

Nous constatons, d’après nos recherches, que les termes composés avec les adjectifs *intrafamilial* et *intrafamily* et les substantifs *abuse*, *maltreatment* et *violence* ne sont pas très fréquents dans le discours qui porte sur la problématique de la violence familiale au Canada. Il y a peu d’occurrences de ces termes dans les décisions judiciaires, les extraits de doctrine et la documentation portant sur la violence familiale au Canada. De plus, ces termes ne figurent nullement dans les lois du Canada. Malgré ce fait, nous jugeons qu’ils devraient être retenus pour le lexique. Ils apportent une précision utile, notamment lorsque nous les opposons à des termes composés avec les qualificatifs *extrafamilial* et *extrafamily*.²⁸

Par ailleurs, bien que les termes composés avec *domestic/family/familial* et ceux composés avec le préfixe *intra-* désignent la même réalité pour l’auteur de l’acte et la

²⁸ Les termes composés avec les adjectifs *extrafamilial* et *extrafamily* ne seront pas traités dans ce dossier, car ces termes sont en dehors de notre domaine d’étude.

victime, les termes composés avec le préfixe *intra-* sont plus techniques en ce qu'ils marquent une distinction dans la manière d'observer ou d'analyser cette réalité. Lorsqu'un auteur choisit d'ajouter le préfixe *intra-* aux termes *family/familial violence* ou *family/familial abuse* et *family/familial maltreatment*, c'est qu'il veut insister sur cet aspect de la notion. L'éclairage est donc différent.

Nous réserverons une entrée pour les termes *intrafamilial abuse*, *intrafamily abuse*, *intra-familial abuse*, *intra-family abuse*, *intrafamilial maltreatment*, *intrafamily maltreatment*, *intra-familial maltreatment* et *intra-family maltreatment* étant donné que nous avons établi une synonymie entre les termes de base *abuse* et *maltreatment* dans le dossier 301 des présents travaux. Nous consignerons une autre entrée pour les termes *intrafamilial violence*, *intrafamily violence*, *intra-familial violence* et *intra-family violence*, étant donné la nuance sémantique qui existe entre les termes de base *abuse/maltreatment* et *violence*, et nous ajouterons des renvois. Pour chaque entrée, nous retiendrons à la fois la graphie soudée et celle avec le trait d'union, car les deux sont présentes dans l'usage, mais nous donnerons priorité à la graphie soudée, car c'est celle qui est recommandée par *The Canadian Style* :

2.07 Prefixes

Exceptions

(c) Most words beginning with the following prefixes are written as one word: after, ante, anti, bi, co, counter, de, down, extra, infra, inter, **intra**, [...] ²⁹

Nous ajouterons aussi, à l'entrée *intrafamilial violence* et ses synonymes, un renvoi aux termes *domestic violence*, *family violence* et *familial violence* et, à l'entrée *intrafamilial abuse* et ses synonymes, un renvoi aux termes *domestic abuse*, *family abuse*, *familial abuse*, *domestic maltreatment*, *family maltreatment* et *familial maltreatment*.

ÉQUIVALENTS

Pour rendre le terme *intrafamilial violence* et ses synonymes, nous proposons « violence intrafamiliale » comme équivalent et, pour le terme *intrafamilial abuse* et ses synonymes, nous proposons « maltraitance intrafamiliale ». Ces tournures sont transparentes, non problématiques et présentes dans l'usage dans les sens qui nous intéressent.

Les syntagmes « violence intrafamiliale » et « maltraitance intrafamiliale » ne figurent dans aucun texte législatif et dans aucun des dictionnaires juridiques et de langue que nous avons consultés. Toutefois, nous avons recensé les définitions suivantes de l'adjectif « intrafamilial » dans le *Grand Robert de la langue française* et le *Dictionnaire Larousse* en ligne :

intrafamilial, ale, aux [ɛ̃trafamiljal, o] adj.

²⁹<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tcdnstyl-srch?lang=fra&srchtxt=prefixes&i=1&cur=1&nbr=&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0>

ÉTYM. Mil. XXe ; de intra-, et familial.

Didact. Qui a lieu à l'intérieur de la famille. « Les relations intrafamiliales sont primordiales » (F. Cloutier, la Santé mentale, p. 37).

DICTIONNAIRES LE ROBERT, *Le Grand Robert de la langue française*, 2017, s.v. intrafamilial.

intrafamilial, intrafamiliale, intrafamiliaux

adjectif

Qui concerne les membres d'une même famille : Violences intrafamiliales.³⁰

Une recherche dans la jurisprudence canadienne a donné près de 225 résultats pour « violence intrafamiliale » et 94 résultats pour « violence intra-familiale ». Dans la majorité des cas, soit 216 pour « violence intrafamiliale » et 93 pour « violence intra-familiale », il s'agit de décisions judiciaires québécoises. Bien que nous n'ayons pas relevé d'occurrences pour « maltraitance intrafamiliale » dans la jurisprudence canadienne, cette tournure est présente dans l'usage, surtout en ce qui concerne la maltraitance sexuelle des enfants. Voici un exemple :

Les victimes s'expriment difficilement sur la problématique. Elles sont souvent jeunes, faibles, vulnérables et non organisées. Encombrées par des liens systémiques toxiques, même conditionnées - aliénées, elles subissent souvent la situation comme étant normale. Elles disposent de peu d'influence et de force pour changer la situation existante. Dans les situations de violence conjugale, de **maltraitance intrafamiliale** ou d'inceste, elles sont souvent liées émotionnellement et économiquement, et donc soumises psychologiquement à l'agresseur dont elles sont dépendantes. Les agresseurs quant à eux se figent dans une sorte de conspiration du silence, véritable mur d'indifférence.

HAESEVOETS, Yves-Hiram, « Chapitre 16. Les filières psychiques de la violence : de l'enfance à l'adolescence », dans Roland COUTANCEAU éd., *Violences ordinaires et hors normes. Aux racines de la destructivité humaine*, Dunod, 2017, p. 201-214.

Nous avons également relevé des contextes descriptifs sur la plateforme *Érudit* et sur le site de *Cairn.info*, dans lesquels les auteurs opposent les termes composés avec le qualificatif « intrafamilial » aux termes composés avec le qualificatif « extrafamilial » :

Les violences sexuelles ont des répercussions, non seulement sur la victime elle-même, mais également sur ses proches et notamment sur les conjoints et sur les parents, lorsqu'il s'agit de victimes mineures. Nous n'aborderons que les victimes de violences sexuelles subies hors du champ familial, c'est-à-dire des agressions sexuelles et des viols commis par des personnes inconnues. Effectivement, les victimes d'un événement fortuit, commis par une personne inconnue, ne manifestent pas leur souffrance psychique de la même façon que les victimes de **violences intrafamiliales** et bien entendu, les répercussions familiales sont totalement différentes.

DAMIANI, Carole, « Chapitre 9. La guidance auprès des conjoints et des parents de victimes de violences sexuelles », Roland COUTANCEAU éd., *Victimes et auteurs de violence sexuelle*, Dunod, 2016, p. 115-124.

Le contexte dans lequel surviennent les situations de mauvais traitements constitue un

³⁰ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/intrafamilial/186467?q=intrafamilial#10927810>

autre élément des définitions susceptible de faire varier les taux. Ainsi, certaines définitions ne couvrent que les situations de **maltraitance intrafamiliale** alors que d'autres visent également les situations d'abus et de négligence envers les enfants qui surviennent hors de la famille.

TOURIGNY, M. et LAVERGNE, C., « Incidence de l'abus et la négligence envers les enfants : recension des écrits », *Criminologie*, vol. 33, n° 1, p. 47-72.

Deux grandes catégories de situations peuvent être distinguées : d'une part les maltraitements extrafamiliaux et, d'autre part, les **maltraitements intrafamiliaux**.

Dans les premiers cas, l'auteur, « le sujet maltraitant » est extérieur au noyau familial; celui-ci, quoiqu'il soit traumatisé et en crise, se « solidarise » le plus souvent autour de l'enfant agressé. Se pose alors la question d'une plainte au niveau pénal ainsi que d'une mesure de protection à l'égard de l'enfant. [...] Dans les seconds types de maltraitance, l'interpellation judiciaire de protection est prioritairement celle que les cliniciens retiennent, [...] En corollaire au cadre judiciaire, se discute la question de l'éloignement de l'enfant non seulement dans un souci de protection réelle, mais également d'apaisement sur le plan affectif; en effet, l'intervention génère, la plupart du temps, une crise dans le milieu familial de l'enfant par l'effraction de l'intime inhérente à toute action sociale, ouvrant les frontières entre la famille et la société. Plus celles-ci sont peu perméables, plus la perturbation à l'intérieur de la cellule risque, par effet d'onde de choc, de maltraiter l'enfant perçu comme le « détonateur ». Si, dans l'après-coup, d'aucuns estim[ent] le bien-fondé de l'intervention, la phase aiguë représente une période critique pour l'enfant. Les réactions émotionnelles du parent non directement agent de l'agression et de l'éventuelle fratrie peuvent être brutales et maltraiter l'enfant. Si certains praticiens constatent que l'éloignement de l'enfant du milieu familial est plus préjudiciable pour lui par l'angoisse de séparation et des conflits de loyautés, d'autres optent pour l'effet bénéfique d'une séparation/protection comme éléments de réalité.

DE BECKER, Emmanuel, « Modélisation de l'intervention médico-psycho-juridico-sociale dans les situations de maltraitements d'enfants », *Thérapie Familiale*, vol. 27, n° 2, 2006, p. 105-122.

Nous aurons donc comme entrées :

<i>intrafamilial abuse; intrafamily abuse;</i> <i>intra-familial abuse; intra-family abuse;</i> <i>intrafamilial maltreatment; intrafamily maltreatment;</i> <i>intra-familial maltreatment; intra-family maltreatment</i>	maltraitance intrafamiliale
<i>intrafamilial violence; intrafamily violence;</i> <i>intra-familial violence; intra-family violence</i>	violence intrafamiliale

TABLEAU RÉCAPITULATIF

<p>domestic abuse; family abuse; familial abuse; domestic maltreatment; family maltreatment; familial maltreatment</p> <p>NOTE Refers to all forms of abuse in the context of an intimate or familial relationship.</p> <p>cf. domestic violence; intrafamilial abuse</p>	<p>maltraitance familiale (n.f.)</p> <p>NOTA Désigne toutes formes de maltraitance exercées dans le contexte d'une relation intime ou familiale.</p> <p>cf. violence familiale; maltraitance intrafamiliale</p>
<p>domestic violence; family violence; familial violence</p> <p>NOTE Refers to all forms of violence in the context of an intimate or familial relationship.</p> <p>cf. domestic abuse; intrafamilial violence</p>	<p>violence familiale (n.f.)</p> <p>NOTA Désigne toutes formes de violence exercées dans le contexte d'une relation intime ou familiale.</p> <p>cf. maltraitance familiale; violence intrafamiliale</p>
<p>intrafamilial abuse; intrafamily abuse; intra-familial abuse; intra-family abuse; intrafamilial maltreatment; intrafamily maltreatment; intra-familial maltreatment; intra-family maltreatment</p> <p>cf. intrafamilial violence; domestic abuse</p>	<p>maltraitance intrafamiliale (n.f.)</p> <p>cf. violence intrafamiliale; maltraitance familiale</p>
<p>intrafamilial violence; intrafamily violence; intra-familial violence; intra-family violence</p> <p>cf. intrafamilial abuse; domestic violence</p>	<p>violence intrafamiliale (n.f.)</p> <p>cf. maltraitance intrafamiliale; violence familiale</p>

